Bundesgesetzblatt

Teil II

1956	Ausgegeben zu Bonn am 26. November 1956	Nr. 32

Gesetz zu dem Internationalen Weizen-Übereinkommen 1956.

Vom 23. November 1956.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington am 18. Mai 1956 von dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Weizen-Übereinkommen 1956 wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel XX für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 23. November 1956.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
Lübke

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

International Wheat Agreement, 1956

THE GOVERNMENTS SIGNATORY to this Agreement,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on 23 March 1949 was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

CONSIDERING that the 1949 Agreement was revised and renewed at Washington on 13 April 1953, and

CONSIDERING that it is desirable that the International Wheat Agreement be again renewed, with certain modifications, for a further period, and

HAVING decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Part 1 — General

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article XV.

"Bushel" means 60 pounds avoirdupois or 27.2155... kilogrammes.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. and f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article XIII.

"Crop-year" means the period from 1 August to 31 July, except that in Article VII it means in respect of Argentina and Australia the period from 1 December to 30 November, and in respect of the United States of America the period from 1 July to 30 June.

"Executive Committee" means the Committee established under Article XIV.

"Exporting country" means, as the context requires, either

(i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

Accord international sur le blé de 1956

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord,

ATTENDU que l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

ATTENDU que l'Accord de 1949 a été révisé et renouvelé à Washington le 13 avril 1953, et

ATTENDU qu'il est souhaitable que l'Accord international sur le blé soit encore renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

AYANT décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant revision et renouvellement de l'Accord international sur le blé,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Première Partie — Généralités

Article premier

Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

«Comité consultatif des équivalences de prix» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

«Boisseau» équivaut à soixante livres avoirdupois, soit 27,2155... kilogrammes.

«Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

«C. et f.» signifie coût et fret.

«Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'article XIII.

«Année agricole» désigne la période du 1er août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Argentine et l'Australie, la période du 1er décembre au 30 novembre et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du 1er juillet au 30 juin.

«Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XIV.

«Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

Convenio Internacional del Trigo, 1956

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS del presente Convenio,

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Wáshington el 23 de marzo de 1949 fué concertado con objeto de solucionar las serias dificultades que causan a los productores y consumidores los excedentes gravosos y las críticas escaseces de trigo,

CONSIDERANDO que el Convenio de 1949 fué renovado y revisado en Wáshington el 13 de abril de 1953,

CONSIDERANDO que es deseable que el Convenio Internacional del Trigo sea renovado, con ciertas modificaciones, por un periodo adicional, y

HABIENDO resuelto concertar con ese propósito el presente Convenio por el que se revisa y renueva el Convenio Internacional del Trigo,

HAN CONVENIDO LO QUE SIGUE:

Parte 1 — Disposiciones generales

Artículo I

Objetivos

El presente Convenio tiene por finalidad asegurar abastecimientos de trigo a los países importadores y mercados de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables

Artículo II

Definiciones

1. Para los fines del presente Convenio:

"Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio" significa el Comité creado en virtud del Artículo XV.

"Bushel" significa 60 libras avoirdupois o 27,2155... kilogramos.

"Gastos de detención" significa los gastos ocasionados por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

"C. y f." significa costo y flete.

"Consejo" significa el Consejo Internacional del Trigo creado por el Artículo XIII.

"Año agrícola" significa el periodo de tiempo comprendido entre el 1.º de agosto y el 31 de julio, salvo que a los efectos del Artículo VII significa, respecto de la Argentina y Australia, el periodo de tiempo comprendido entre el 1.º de diciembre y el 30 de noviembre y, respecto de los Estados Unidos de América, el período comprendido entre el 1.º de julio y el 30 de junio.

"Comité Ejecutivo" significa el Comité creado en virtud del Artículo XIV.

"País exportador" significa, según el contexto:

i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo B al Artículo III que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo, o bien

ii) el país mismo y aquellos territorios en que sean aplicables los derechos y las obligaciones de su Gobierno en virtud del presente Convenio.

(Übersetzung)

Internationales Weizen-Übereinkommen 1956

DIE UNTERZEICHNERREGIERUNGEN dieses Übereinkommens —

IN DER ERWÄGUNG, daß das am 23. März 1949 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Internationale Weizenabkommen abgeschlossen wurde, um die großen Härten zu beseitigen, die Erzeugern und Verbrauchern aus lästigen Überschüssen und kritischen Verknappungen an Weizen erwachsen,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Abkommen von 1949 am 13. April 1953 in Washington abgeändert und erneuert wurde,

IN DER ERWÄGUNG, daß eine nochmalige Erneuerung des genannten Abkommens mit gewissen Änderungen für einen weiteren Zeitraum erwünscht ist, und

IN DEM ENTSCHLUSS, zur Änderung und Erneuerung des genannten Abkommens dieses Übereinkommen abzuschließen —

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Teil 1 — Allgemeines

Artikel I

Zweck

Zweck dieses Übereinkommens ist es, den Einfuhrländern eine Weizenversorgung und den Ausfuhrländern Weizenmärkte zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern.

Artikel II

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet

„Beratungsausschuß für Preisäquivalente": den auf Grund des Artikels XV eingesetzten Ausschuß;

„Bushel": 60 englische Pfund Handelsgewicht oder 27,2155 . . kg;

„Lagerkosten": die Unkosten, die bei der Lagerhaltung von Weizen für Lagerung, Zinsen und Versicherung entstehen;

„c. & f.": Kosten und Fracht;

„Rat": den auf Grund des Artikels XIII eingesetzten Internationalen Weizenrat;

„Erntejahr": die Zeit vom 1. August bis 31. Juli, jedoch in Artikel VII mit Bezug auf Argentinien und Australien die Zeit vom 1. Dezember bis 30. November, und mit Bezug auf die Vereinigten Staaten von Amerika die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni;

„Exekutivausschuß": den auf Grund des Artikels XIV eingesetzten Ausschuß;

„Ausfuhrland": je nach dem Zusammenhang, entweder

(i) die Regierung eines in Anlage B zu Artikel III aufgeführten Landes, die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist, oder

(ii) das Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

"F. a. q." means fair average quality.

"F. o. b." means free on board ocean vessel and, in the case of

(i) French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft,

(ii) Swedish wheat, free on board sea-going vessel.

"Guaranteed quantity" means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

"Importing country" means, as the context requires, either

(i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

"Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

"Old crop wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

"Transaction" means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

"Unfulfilled guaranteed quantity" means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

« F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F.o.b. » signifie franco bord navire transocéanique, et dans le cas:

i) du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial,

ii) du blé de Suède, franco bord navire allant en mer.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes, équivaut à 36,74371 boisseaux.

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente, pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, de terme « gouvernement » est considéré comme désignant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations, que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

« Engagement non rempli » désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays pour ladite année agricole; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé.

"F.a.q." significa calidad media comercial.

"F.o.b." significa libre a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de:

i) trigo de Francia entregado en un puerto del Rhin, libre a bordo de embarcación fluvial;

ii) trigo de Suecia, libre a bordo de barco marítimo.

"Cantidad garantizada" significa, cuando se refiere a un país importador, sus compras garantizadas para un año agrícola, y cuando se refiere a un país exportador, sus ventas garantizadas para un año agrícola.

"País importador" significa, según el contexto:

i) el Gobierno de un país que figure en el Anexo A al Artículo III que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, y que no se haya retirado del mismo, o bien

ii) el mismo país y aquellos territorios en que sean aplicables los derechos y las obligaciones de su Gobierno en virtud del presente Convenio.

"Gastos de mercado" significa todos los gastos usuales de comercialización, fletamento y despacho.

"Tonelada métrica", o sea, 1.000 kilogramos, significa 36,74371 "bushels".

"Trigo de cosecha anterior" significa trigo del país exportador de que se trate; cosechado más de dos meses antes del comienzo del año agrícola en curso.

"Territorio", tanto si se refiere a un país exportador como a un país importador, significa todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y las obligaciones del Gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio.

"Transacción" significa, según el contexto, toda venta de trigo exportado desde un país exportador, o que haya de serlo, para ser importado en un país importador o la cantidad de ese trigo así vendida. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una transacción entre un país exportador y un país importador, se entenderá que la referencia comprende no sólo las transacciones entre el Gobierno de un país exportador y el Gobierno de un país importador, sino también las realizadas entre comerciantes o entre un comerciante y el Gobierno de un país exportador o de un país importador. En esta definición se entenderá que "Gobierno" significa el Gobierno de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIII, sean aplicables los derechos y las obligaciones de cualquier Gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él.

"Cantidad garantizada no cubierta" significa, cuando se trata de un país exportador, la diferencia entre las cantidades anotadas en los registros del Consejo, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV, con cargo a ese país durante un año agrícola y sus ventas garantizadas para dicho año agrícola y, cuando se trata de un país importador, la diferencia entre las cantidades anotadas en los registros del Consejo, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV, con cargo a dicho país, durante un año agrícola y aquella parte de sus compras garantizadas para dicho año agrícola que, según la fecha, tenga derecho a comprar, conforme a lo dispuesto en el párrafo 9 del Artículo III.

"Trigo" significa trigo en grano y, excepto en el Artículo VI, harina de trigo.

„f. a. q.": gute Durchschnittsqualität;

„f. o. b.": frei an Bord ozeangehender Schiffe; jedoch

(i) in bezug auf in einem Rheinhafen gelieferten französischen Weizen: frei an Bord Flußfahrzeug, und

(ii) in bezug auf schwedischen Weizen: frei an Bord seegehender Schiffe;

„Garantierte Menge": in Verbindung mit einem Einfuhrland dessen garantierte Ankäufe für ein Erntejahr, und in Verbindung mit einem Ausfuhrland dessen garantierte Verkäufe für ein Erntejahr;

„Einfuhrland": je nach dem Zusammenhang entweder

(i) die Regierung eines in Anlage A zu Artikel III aufgeführten Landes die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist, oder

(ii) das Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

„Absatzkosten": alle üblichen Unkosten, die bei dem Verkauf, der Charterung und dem Versand entstehen;

„Metrische Tonne": oder 1000 kg, 36,74371 Bushels;

„Weizen alter Ernte": Weizen, der mehr als zwei Monate vor Beginn des laufenden Erntejahres des betreffenden Ausfuhrlandes geerntet wurde;

„Hoheitsgebiet": in bezug auf ein Ausfuhr- oder Einfuhrland jedes Territorium, für das die Rechte und Pflichten der Regierung dieses Landes aus diesem Übereinkommen gemäß Artikel XXIII gelten;

„Geschäft": je nach dem Zusammenhang, einen Verkauf von ausgeführtem oder zur Ausfuhr bestimmtem Weizen eines Ausfuhrlandes zwecks Einfuhr in ein Einfuhrland, oder die Menge des derart verkauften Weizens. Soweit in diesem Übereinkommen auf ein Geschäft zwischen einem Ausfuhr- und einem Einfuhrland Bezug genommen wird, bedeutet dieser Ausdruck Geschäfte nicht nur zwischen der Regierung eines Ausfuhrlandes und der Regierung eines Einfuhrlandes, sondern auch zwischen Privathändlern sowie zwischen einem Privathändler und der Regierung eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung" die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das die Rechte und Pflichten einer Regierung, die dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, gemäß Artikel XXIII gelten;

„Nicht erfüllte garantierte Menge": bei einem Ausfuhrland die Differenz zwischen den in den Akten des Rats gemäß Artikel IV in bezug auf das betreffende Land für ein Erntejahr eingetragenen Mengen und seinen für dieses Erntejahr garantierten Verkäufen; bei einem Einfuhrland die Differenz zwischen den in den Akten des Rats gemäß Artikel IV in bezug auf das betreffende Land für ein Erntejahr eingetragenen Mengen und seinen für dieses Erntejahr garantierten Ankäufen, soweit dieses Land unter Berücksichtigung des Artikels III Absatz 9 zu der in Frage kommenden Zeit ein Anrecht darauf hat;

„Weizen": Weizengetreide und, außer in Artikel VI, Weizenmehl.

2. (a) All calculations of the wheat equivalent of guaranteed purchases or guaranteed sales of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction specified in the contract between the buyer and the seller.

(b) If no such rate is specified, seventy-two units by weight of wheat-flour shall for the purpose of such calculations be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Part 2 — Rights and Obligations

Article III

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with

2. a) Le calcul de l'équivalent blé des achats garantis de farine de blé ou des ventes garanties de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction spécifié dans le contrat entre l'acheteur et le vendeur.

b) Si un tel taux d'extraction n'est pas spécifié, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Deuxième Partie — Droits et obligations

Article III

Achats garantis et ventes garanties

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

a) Peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) Peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer

2. a) Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras garantizadas o de las ventas garantizadas de harina de trigo, se basarán en el porcentaje de extracción especificado en el contrado entre el comprador y el vendedor.

b) Si no se especifica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

(2) (a) Sämtliche Berechnungen des Weizenäquivalents garantierter Ankäufe oder garantierter Verkäufe von Weizenmehl erfolgen auf der Grundlage des im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes.

(b) Ist ein Ausmahlungssatz nicht angegeben, so entsprechen in diesen Berechnungen, falls der Rat nicht anders entscheidet, 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.

Parte 2 — Derechos y Obligaciones

Artículo III

Compras garantizadas y ventas garantizadas

1. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo A de este Artículo para cada país importador representan, con sujeción a todo aumento o disminución que se efectúe conforme a la Parte 3 del presente Convenio, las compras garantizadas de dicho país para cada uno de los años agrícolas que abarca el presente Convenio.

2. Las cantidades de trigo que figuran en el Anexo B de este Artículo para cada país exportar representan, con sujeción a todo aumento o diminución que se efectúe conforme a la Parte 3 del presente Convenio, las ventas garantizadas de dicho país para cada uno de los años agrícolas que abarca el presente Convenio.

3. Las compras garantizadas de un país importador representan la cantidad máxima de trigo que, previa deducción del total de las transacciones registradas por el Consejo en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV con cargo a dichas compras garantizadas,

a) el Consejo podrá requerir que, como se dispone en el Artículo V, dicho país importador compre a los países exportadores a precios en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o

b) el Consejo podrá requerir que, como se dispone en el Artículo V, los países exportadores vendan a dicho país importador a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

4. Las ventas garantizadas de un país exportador representan la cantidad máxima de trigo que, previa deducción del total de las transacciones registradas por el Consejo en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo IV con cargo a ventas garantizadas,

a) el Consejo podrá requirir a dicho país exportador, como se dispone en el Artículo V, que venda a los países importadores a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o

b) el Consejo podrá requerir a los países importadores, como se dispone en el Artículo V, que compren a dicho país exportador, a precios en consonancia con los precios mínimos especificados en el Articulo VI o determinados conforme al mismo.

5. Si un país importador encuentra dificultad para ejercer su derecho a comprar su cantidad garantizada no cubierta a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, o si un país exportador encuentra dificultad para ejercer su derecho a vender su cantidad

Teil 2 — Rechte und Pflichten

Artikel III

Garantierte Ankäufe und garantierte Verkäufe

(1) Die in Anlage A zu diesem Artikel für die einzelnen Einfuhrländer aufgeführten Weizenmengen stellen, vorbehaltlich aller nach Teil 3 dieses Übereinkommens vorgenommenen Erhöhungen oder Herabsetzungen, die garantierten Ankäufe eines Landes für jedes der Erntejahre dar, auf die sich dieses Übereinkommen erstreckt.

(2) Die in Anlage B zu diesem Artikel für die einzelnen Ausfuhrländer aufgeführten Weizenmengen stellen, vorbehaltlich aller nach Teil 3 dieses Übereinkommens vorgenommenen Erhöhungen oder Herabsetzungen, die garantierten Verkäufe eines Landes für jedes der Erntejahre dar, auf die sich dieses Übereinkommen erstreckt.

(3) Die garantierten Ankäufe eines Einfuhrlandes stellen, vorbehaltlich des Abzugs der in den Akten des Rats gemäß Artikel IV unter Anrechnung auf diese garantierten Ankäufe eingetragenen Mengen aus Geschäften, die Höchstmenge an Weizen dar,

(a) zu deren Ankauf von den Ausfuhrländern das Einfuhrland gemäß Artikel V vom Rat aufgefordert werden kann, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen, oder

(b) zu deren Verkauf an das Einfuhrland die Ausfuhrländer gemäß Artikel V vom Rat aufgefordert werden können, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen.

(4) Die garantierten Verkäufe eines Ausfuhrlandes stellen, vorbehaltlich des Abzugs der in den Akten des Rats gemäß Artikel IV unter Anrechnung auf diese garantierten Verkäufe eingetragenen Mengen aus Geschäften, die Höchstmenge an Weizen dar,

(a) zu deren Verkauf an die Einfuhrländer das Ausfuhrland gemäß Artikel V vom Rat aufgefordert werden kann, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen, oder

(b) zu deren Ankauf von dem Ausfuhrland die Einfuhrländer gemäß Artikel V vom Rat aufgefordert werden können, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen.

(5) Stößt ein Einfuhrland auf Schwierigkeiten bei der Ausübung seines Rechts, seine unerfüllte garantierte Menge zu Preisen zu kaufen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen, oder stößt ein Ausfuhrland auf Schwierigkeiten bei der Ausübung seines Rechts, seine

the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfil their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. The Council may, at its discretion, require that no importing country shall purchase and no exporting country shall sell under this Agreement more than ninety per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before 28 February of that crop-year.

son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger qu'aucun pays importateur n'achète et qu'aucun pays exportateur ne vende, dans le cadre du présent Accord, plus de quatre-vingt dix pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

Annex A to Article III

Guaranteed Purchases for each crop-year

	Thousands of metric tons	Equivalent in bushels
Austria	100	3,674,371
Belgium	450	16,534,669
Bolivia	110	4,041,808
Brazil	200	7,348,742
Ceylon	175	6,430,149
Colombia	70	2,572,060
Costa Rica	40	1,469,748
Cuba	202	7,422,229
Denmark	50	1,837,185
Dominican Republic	30	1,102,311
Ecuador	50	1,837,185
Egypt	300	11,023,113
El Salvador	25	918,593
Germany	1,500	55,115,565
Greece	300	11,023,113
Guatemala	40	1,469,748
Haiti	60	2,204,623
Honduras Republic	25	918,593
India	200	7,348,742
Indonesia	140	5,144,119
Ireland	150	5,511,557
Israel	225	8,267,335
Italy	100	3,674,371
Japan	1,000	36,743,710
Jordan	10	367,437
Korea	60	2,204,623
Lebanon	75	2,755,778
Liberia	2	73,487
Mexico	100	3,674,371
Netherlands	700	25,720,597

Annexe A de l'article III

Achats garantis pour chaque année agricole

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Allemagne	1.500.000	55.115.565
Arabie saoudite	100.000	3.674.371
Autriche	100.000	3.674.371
Belgique	450.000	16.534.669
Bolivie	110.000	4.041.808
Brésil	200.000	7.348.742
Ceylan	175.000	6.430.149
Cité du Vatican	15.000	551.156
Colombie	70.000	2.572.060
Corée	60.000	2.204.623
Costa-Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Danemark	50.000	1.837.185
Egypte	300.000	11.023.113
Equateur	50.000	1.837.185
Espagne	125.000	4.592.964
Grèce	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748
Haïti	60.000	2.204.623
Honduras	25.000	918.593
Inde	200.000	7.348.742
Indonésie	140.000	5.144.119
Irlande	150.000	5.511.557
Israël	225.000	8.267.335
Italie	100.000	3.674.371
Japon	1.000.000	36.743.710
Jordanie	10.000	367.437
Liban	75.000	2.755.778
Libéria	2.000	73.487
Mexique	100.000	3.674.371

garantizada no cubierta a precios en consonancia con los precios mínimos así especificados o determinados, podrá recurrir al procedimiento establecido en el Artículo V.

6. Los países exportadores no están obligados a vender trigo alguno en virtud del presente Convenio, a menos que se les requiera para ello según lo dispuesto en el Artículo V, a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo. Los países importadores no están obligados a comprar trigo alguno en virtud del presente Convenio, a menos que se les requiera para ello según lo dispuesto en el Artículo V, a precios en consonancia con los mínimos especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo.

7. La cantidad de harina de trigo que en su caso haya de suministrar el país exportador y aceptar el país importador con cargo a sus respectivas cantidades garantizadas se determinará en cada transacción, con sujeción a las disposiciones del Artículo V, por acuerdo entre el vendedor y el comprador.

8. Los países exportadores y los países importadores podrán cubrir libremente sus cantidades garantizadas por conductos comerciales privados o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

9. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que ningún país importador compre y que ningún país exportador venda, en virtud del presente Convenio, más del 90% de su cantidad, garantizada para un año agrícola, antes del 28 de febrero de dicho año agrícola.

Anexo A al Artículo III

Compras garantizadas para cada año agrícola

	Toneladas métricas	Equivalente en "bushels"
Alemania	1.500.000	55.115.565
Arabia Saudita	100.000	3.674.371
Austria	100.000	3.674.371
Bélgica	450.000	16.534.669
Bolivia	110.000	4.041.808
Brasil	200.000	7.348.742
Ceilán	175.000	6.430.149
Ciudad del Vaticano	15.000	551.156
Colombia	70.000	2.572.060
Corea	60.000	2.204.623
Costa Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Dinamarca	50.000	1.837.185
Ecuador	50.000	1.837.185
Egipto	300.000	11.023.113
El Salvador	25.000	918.593
España	125.000	4.592.964
Filipinas	165.000	6.062.712
Grecia	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748
Haití	60.000	2.204.623
Honduras	25.000	918.593
India	200.000	7.348.742
Indonesia	140.000	5.144.119
Irlanda	150.000	5.511.557
Israel	225.000	8.267.335
Italia	100.000	3.674.371
Japón	1.000.000	36.743.710
Jordania	10.000	367.437
Líbano	75.000	2.755.778

unerfüllte garantierte Menge zu Preisen zu verkaufen, die den dort genannten oder festgesetzten Mindestpreisen entsprechen, so kann es das Verfahren gemäß Artikel V in Anspruch nehmen.

(6) Ausfuhrländer sind nicht verpflichtet, auf Grund dieses Übereinkommens Weizen zu Preisen zu verkaufen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen, es sei denn, daß sie nach Maßgabe des Artikels V dazu aufgefordert werden. Einfuhrländer sind nicht verpflichtet, auf Grund dieses Übereinkommens Weizen zu Preisen zu kaufen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen, es sei denn, daß sie nach Maßgabe des Artikels V dazu aufgefordert werden.

(7) Die Menge Weizenmehl, die gegebenenfalls unter Anrechnung auf die beiderseitigen garantierten Mengen vom Ausfuhrland zu liefern und vom Einfuhrland abzunehmen ist, wird vorbehaltlich des Artikels V bei jedem Geschäft im Einvernehmen zwischen Käufer und Verkäufer festgelegt.

(8) Es steht den Einfuhr- und den Ausfuhrländern frei, ihre garantierten Mengen über den Privathandel oder anderweitig zu erfüllen. Aus diesem Übereinkommen läßt sich eine Befreiung des Privathandels von Gesetzen und sonstigen Vorschriften, denen er sonst unterliegt, nicht ableiten.

(9) Der Rat kann nach seinem Ermessen verlangen, daß kein Einfuhrland und kein Ausfuhrland auf Grund dieses Übereinkommens für ein Erntejahr vor dem 28. Februar dieses Erntejahres mehr als 90 vom Hundert seiner garantierten Menge kauft bzw. verkauft.

Anlage A zu Artikel III

Garantierte Ankäufe je Erntejahr

	Metrische Tonnen	Äquivalent in Bushels
Ägypten	300 000	11 023 113
Belgien	450 000	16 534 669
Bolivien	110 000	4 041 808
Brasilien	200 000	7 348 742
Ceylon	175 000	6 430 149
Costa Rica	40 000	1 469 748
Dänemark	50 000	1 837 185
Deutschland	1 500 000	55 115 565
Dominikanische Republik	30 000	1 102 311
Ecuador	50 000	1 837 185
Griechenland	300 000	11 023 113
Guatemala	40 000	1 469 748
Haiti	60 000	2 204 623
Honduras	25 000	918 593
Indien	200 000	7 348 742
Indonesien	140 000	5 144 119
Irland	150 000	5 511 557
Israel	225 000	8 267 335
Italien	100 000	3 674 371
Japan	1 000 000	36 743 710
Jordanien	10 000	367 437
Jugoslawien	100 000	3 674 371
Kolumbien	70 000	2 572 060
Korea	60 000	2 204 623
Kuba	202 000	7 422 229
Libanon	75 000	2 755 778
Liberia	2 000	73 487
Mexiko	100 000	3 674 371
Neuseeland	160 000	5 878 994
Niederlande	700 000	25 720 597

	Thousands of metric tons	Equivalent in bushels
New Zealand	160	5,878,994
Nicaragua	10	367,437
Norway	180	6,613,868
Panama	30	1,102,311
Peru	200	7,348,742
Philippines	165	6,062,712
Portugal	160	5,878,994
Saudi Arabia	100	3,674,371
Spain	125	4,592,964
Switzerland	190	6,981,305
Union of South Africa	150	5,511,557
Vatican City	15	551,156
Venezuela	170	6,246,431
Yugoslavia	100	3,674,371
	8,244	302,915,145

Annex B to Article III

Guaranteed Sales for each crop-year

	Metric tons	Equivalent in bushels
Argentina	400,000	14,697,484
Australia	823,471	30,257,380
Canada	2,800,395	102,896,902
France	450,000	16,534,669
Sweden	175,000	6,430,149
United States	3,595,134	132,098,561
	8,244,000	302,915,145

Article IV

Recording of Transactions against Guaranteed Quantities

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that

(i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI, and

(ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that

(i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and

(ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Nicaragua	10.000	367.437
Norvège	180.000	6.613.868
Nouvelle-Zélande	160.000	5.878.994
Panama	30.000	1.102.311
Pays-Bas	700.000	25.720.597
Pérou	200.000	7.348.742
Philippines	165.000	6.062.712
Portugal	160.000	5.878.994
République Dominicaine	30.000	1.102.311
Salvador	25.000	918.593
Suisse	190.000	6.981.305
Union Sud-Africaine	150.000	5.511.557
Vénézuéla	170.000	6.246.431
Yougoslavie	100.000	2.674.371
	8.244.000	302.915.145

Annexe B de l'article III

Ventes garanties pour chaque année agricole

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Argentine	400.000	14.697.484
Australie	823.471	30.257.380
Canada	2.800.395	102.896.902
Etats-Unis	3.595.134	132.098.561
France	450.000	16.534.669
Suède	175.000	6.430.149
	8.244.000	302.915.145

Article IV

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions sur le blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction sur le blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

a) A condition

i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et

ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties, et

b) Dans la mesure où

i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où

ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat et la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

	Toneladas métricas	Equivalente en "bushels"
Liberia	2.000	73.487
México	100.000	3.674.371
Nicaragua	10.000	367.437
Noruega	180.000	6.613.868
Nueva Zelandia	160.000	5.878.994
Países Bajos	700.000	25.720.597
Panamá	30.000	1.102.311
Perú	200.000	7.348.742
Portugal	160.000	5.878.994
República Dominicana	30.000	1.102.311
Suiza	190.000	6.981.305
Unión Sudafricana	150.000	5.511.557
Venezuela	170.000	6.246.431
Yugoeslavia	100.000	3.674.371
	8.244.000	302.915.145

Anexo B al Artículo III

Ventas garantizadas para cada año agrícola

	Toneladas métricas	Equivalente en "bushels"
Argentina	400.000	14.697.484
Australia	823.471	30.257.380
Canadá	2.800.395	102.896.902
Estados Unidos de América	3.595.134	132.098.561
Francia	450.000	16.534.669
Suecia	175.000	6.430.149
	8.244.000	302.915.145

Artículo IV

Registro de transacciones con cargo a las cantidades garantizadas

1. El Consejo llevará para cada año agrícola un reristro de las transacciones en trigo y de sus fracciones que formen parte de las cantidades garantizadas que figuran en los Anexos A y B del Artículo III.

2. En los registros del Consejo se anotará, con cargo a las cantidades garantizadas de los países respectivos para cada año agrícola, toda transacción o fracción de ella, de trigo en grano, entre un país exportador y un país importador:

a) siempre que

i) sea a un precio no superior al máximo ni inferior al mínimo especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, y

ii) el país exportador y el país importador no hayan convenido que no se registre con cargo a sus cantidades garantizadas; y

b) hasta el límite en que

i) tanto el país exportador como el país importador interesados tengan cantidades garantizadas no cubiertas para dicho año agrícola, y

ii) el período de carga especificado en la transacción esté comprendido dentro de ese año agrícola.

3. Una transacción o fracción de ella para compra—venta de trigo podrá ser anotada en los registros del Consejo, con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados, en los términos que especifica este Artículo, aun cuando la transacción haya sido registrada antes de que uno o los dos países hayan depositado sus instrumentos de aceptación del presente Convenio.

	Metrische Tonnen	Äquivalent in Bushels
Nicaragua	10 000	367 437
Norwegen	180 000	6 613 868
Österreich	100 000	3 674 371
Panama	30 000	1 102 311
Peru	200 000	7 348 742
Philippinen	165 000	6 062 712
Portugal	160 000	5 878 994
Salvador	25 000	918 593
Saudisch-Arabien	100 000	3 674 371
Schweiz	190 000	6 981 305
Spanien	125 000	4 592 964
Südafrikanische Union	150 000	5 511 557
Vatikanstadt	15 000	551 156
Venezuela	170 000	6 246 431
	8 244 000	302 915 145

Anlage B zu Artikel III

Garantierte Verkäufe je Erntejahr

	Metrische Tonnen	Äquivalent in Bushels
Argentinien	400 000	14 697 484
Australien	823 471	30 257 380
Frankreich	450 000	16 534 669
Kanada	2 800 395	102 896 902
Schweden	175 000	6 430 149
Vereinigte Staaten	3 595 134	132 098 561
	8 244 000	302 915 145

Artikel IV

Eintragung von Geschäften unter Anrechnung auf die garantierten Mengen

(1) Der Rat führt für jedes Erntejahr Akten über diejenigen Geschäfte und Teilgeschäfte in Weizen, die sich auf die in den Anlagen A und B zu Artikel III garantierten Mengen beziehen.

(2) Ein Geschäft oder Teilgeschäft in Weizengetreide zwischen einem Ausfuhr- und einem Einfuhrland wird in den Akten des Rats unter Anrechnung auf die für ein Erntejahr garantierten Mengen dieser Länder eingetragen,

(a) sofern

(i) es zu einem Preis abgeschlossen worden ist, der weder höher als der Höchstpreis noch niedriger als der Mindestpreis ist, die in Artikel VI genannt oder gemäß Artikel VI festgesetzt sind, und sofern

(ii) das Ausfuhr- und das Einfuhrland nicht vereinbart haben, von einer Eintragung des Geschäfts unter Anrechnung auf ihre garantierten Mengen abzusehen, und

(b) soweit

(i) das Ausfuhr- und das Einfuhrland unerfüllte garantierte Mengen für das betreffende Erntejahr haben und

(ii) die bei dem Geschäft vorgesehene Verladezeit in dieses Erntejahr fällt.

(3) Ein Geschäft oder Teilgeschäft, das den An- und Verkauf von Weizen zum Gegenstand hat, kommt für die Eintragung in die Akten des Rats unter Anrechnung auf die garantierten Mengen des beteiligten Ausfuhr- und des beteiligten Einfuhrlandes zu den in diesem Artikel genannten Bedingungen auch dann in Betracht, wenn bei seinem Abschluß die Hinterlegung der Annahmeurkunde zu diesem Übereinkommen durch eines dieser Länder oder beide noch ausstand.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraph 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if

(a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and

(b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a transaction or part of a transaction shall, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article VI, be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantity of the exporting country and the importing country concerned if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus — que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées au paragraphe 2 ou au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si

a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si

b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, toute transaction ou partie de transaction peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, être inscrite dans les registres du Conseil au titre de la quantité garantie du pays exportateur et du pays importateur intéressés si elle porte sur:

a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou

b) Du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

4. Si un contrato comercial o un convenio entre gobiernos para la compra—venta de harina de trigo contiene una declaración al efecto, o si el país exportador y el país importador interesados comunican al Consejo que consideran el precio de dicha harina en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, el equivalente de trigo en grano de dicha harina, con sujeción a las condiciones que se prescriban en los incisos a) ii) y b) del párrafo 2 de ese Artículo, será registrado por el Consejo con cargo a las cantidades garantizadas de dichos países. Si el contrato comercial o el convenio entre los gobiernos no contiene una declaración de la naturaleza antes indicada y el país exportador y el país importador interesados no consideran que el precio de la harina está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados conforme al mismo, cualquiera de dichos países podrá pedir al Consejo que decida la cuestión, a menos que hayan convenido en que el equivalente de trigo en grano de dicha harina no sea registrado por el Consejo, con cargo a sus cantidades garantizadas. Si el Consejo, después de examinar esa petición, decide que el precio de la harina está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, el equivalente de trigo en grano de dicha harina se registrará con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador interesados, con sujeción a las condiciones que se establecen en el inciso b) del párrafo 2 de este Artículo. Si el Consejo, después de examinar esa petición, decide que el precio de la harina no está en consonancia con los precios especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, no se registrará el equivalente de trigo en grano de dicha harina.

(4) Enthält ein privater Abschluß oder eine Regierungsvereinbarung über den Verkauf und Ankauf von Weizenmehl die Feststellung, daß der Preis dieses Weizenmehls den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Preisen entspricht, oder setzen das Ausfuhr- und das Einfuhrland den Rat davon in Kenntnis, daß sie sich in diesem Sinne einig sind, so wird das Weizengetreide-Äquivalent dieses Weizenmehls vorbehaltlich des Absatzes 2 Buchstabe a Ziffer (ii) und Buchstabe b unter Anrechnung auf die garantierten Mengen dieser Länder in die Akten des Rats eingetragen. Enthält der private Abschluß oder die Regierungsvereinbarung eine Feststellung der erwähnten Art nicht und sind sich das Ausfuhr- und das Einfuhrland nicht einig darüber, daß der Preis des Weizenmehls den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Preisen entspricht, so kann jedes dieser Länder den Rat ersuchen, eine Entscheidung hierüber zu treffen, es sei denn, daß sie übereinkommen, das Weizengetreide-Äquivalent für dieses Weizenmehl nicht unter Anrechnung auf ihre garantierten Mengen in die Akten des Rats eintragen zu lassen. Entscheidet der Rat bei der Behandlung eines derartigen Ersuchens, daß der Preis des Weizenmehls den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Preisen entspricht, so wird das Weizengetreide-Äquivalent des Weizenmehls vorbehaltlich des Absatzes 2 Buchstabe b unter Anrechnung auf die garantierten Mengen des Ausfuhr- und des Einfuhrlandes eingetragen. Entscheidet der Rat bei der Behandlung eines solchen Ersuchens, daß der Preis des Weizenmehls den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Preisen nicht entspricht, so darf das Weizengetreide-Äquivalent des Weizenmehls nicht eingetragen werden.

5. Siempre que se observen las condiciones establecidas en los párrafos 2 ó 4 de este Artículo, con excepción de las del inciso b) ii) del párrafo 2, el Consejo podrá autorizar que las transacciones sean registrados con cargo a las cantidades garantizadas para un año agrícola. agricola

a) si el periodo de carga especificado en la transacción es de un plazo razonable que no exceda de un mes, el cual será decidido por el Consejo, antes del principio o después del final de dicho año agrícola y

b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

(5) Bei Vorliegen der in Absatz 2 oder 4 genannten Voraussetzungen — mit Ausnahme der in Absatz 2 Buchstabe b Ziffer (ii) genannten — kann der Rat genehmigen, daß Geschäfte unter Anrechnung auf die für das Erntejahr garantierten Mengen eingetragen werden,

(a) wenn die bei dem Geschäft vorgesehene Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahres liegt, und

(b) wenn das Ausfuhr- und das Einfuhrland dies vereinbaren.

6. Durante el período de tiempo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una transacción o una parte de ella podrá ser inscrita en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo VI, con cargo a la cantidad garantizada del país exportador y del país importador interesados, si se refiere a:

a) trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a

b) trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sería transportado por vía lacustre y por ferrocarril hasta los puertos estadounidenses del Atlántico, y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos estadounidenses del Atlántico,

siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

(6) Während der Zeit der Einstellung der Schiffahrt zwischen Fort William/Port Arthur und den kanadischen Atlantikhäfen kommt ungeachtet des Artikels VI Absatz 4 ein Geschäft oder Teilgeschäft für eine Eintragung in die Akten des Rats unter Anrechnung auf die garantierten Mengen des Ausfuhr- und des Einfuhrlandes in Betracht, wenn es sich bezieht

(a) auf kanadischen Weizen, der ausschließlich auf dem Schienenweg von Fort William/Port Arthur zu kanadischen Atlantikhäfen befördert wird, oder

(b) auf amerikanischen Weizen, der normalerweise auf dem Binnensee- und Schienenweg zu Atlantikhäfen der Vereinigten Staaten befördert werden würde, aber auf Grund von Umständen, auf die weder der Käufer noch der Verkäufer Einfluß haben, nicht auf diese Weise befördert werden kann und ausschließlich auf dem Schienenweg zu amerikanischen Atlantikhäfen gelangt,

sofern die Bezahlung der dabei entstehenden zusätzlichen Beförderungskosten zwischen Käufer und Verkäufer geregelt ist.

7. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

(e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.

(f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

(g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchase of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.

(h) The Council shall send to all exporting and importing countries weekly, or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.

7. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes:

a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

e) Si, dans le délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction ou partie de transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.

f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.

g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titres des quantités garanties.

7. El Consejo, de conformidad con las disposiciones siguientes, establecerá el reglamento para la notificación y registro de las transacciones que sean parte de las cantidades garantizadas:

a) Toda transacción o fracción de transacción entre un país exportador y un país importador, que reúna las condiciones estipuladas en los párrafos 2, 3 ó 4 de este Artículo para formar parte de las cantidades garantizadas de dichos países, será notificada al Consejo por uno o por ambos países, dentro del plazo y con los detalles que prescriba el Consejo en su reglamento.

b) Toda transacción o fracción de ella que se notifique en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso a) se inscribirá en los registros del Consejo con cargo a las cantidades garantizadas del país exportador y del país importador entre los cuales se haga la transacción.

c) El orden en que las transacciones y las fracciones de ellas hayan se ser registradas por el Consejo, con cargo a las cantidades garantizadas, será fijado por el Consejo en su reglamento.

d) El Consejo, dentro del plazo que establezca en su reglamento, notificará a cada país exportador y a cada país importador la anotación que efectúe en sus registros de toda transacción o fracción de ella con cargo a sus cantidades garantizadas.

e) Si dentro del plazo que el Consejo establezca en su reglamento, el país importador o el país exportador interesados impugna por cualquier razón la anotación de una transacción o de una fracción de ella en los registros del Consejo con cargo a sus cantidades garantizadas, el Consejo procederá a examinar el caso y, si decide que la impugnación es fundada, rectificará sus registros en consecuencia.

f) Si un país exportador o un país importador estima probable que la cantidad total de trigo ya registrada por el Consejo con cargo a su cantidad garantizada para el año agrícola en curso no va a ser cargada en el transcurso de dicho año agrícola, podrá pedir al Consejo que haga las reducciones correspondientes en las cantidades registradas. El Consejo examinará el caso y, si decide que la petición está justificada, rectificará sus registros en consecuencia.

g) Toda cantidad de trigo comprada por un país importador a un país exportador y que se revenda a otro país importador, podrá ser inscrita, por acuerdo entre los países importadores interesados, con cargo a las compras garantizadas no cubiertas del país importador al cual ese trigo haya sido revendido en último término, siempre que se efectúe la reducción correspondiente en la cantidad inscrita con cargo a las compras garantizadas del primer país importador.

h) El Consejo, semanalmente o con la periodicidad que establezca en su reglamento, enviará a todos los países exportadores y a todos los países importadores una relación de las cantidades inscritas en sus registros con cargo a las cantidades garantizadas.

(7) Für die Meldung und Eintragung von Geschäften, die sich auf garantierte Mengen beziehen, schreibt der Rat Verfahrensregeln in Übereinstimmung mit den folgenden Bestimmungen vor:

(a) Ein Geschäft oder Teilgeschäft zwischen einem Ausfuhr- und einem Einfuhrland, das sich gemäß Absatz 2, 3 oder 4 auf garantierte Mengen dieser Länder bezieht, ist dem Rat von einem dieser Länder oder von beiden innerhalb einer vom Rat in seinen Verfahrensregeln festzusetzenden Frist unter Angabe der dort festgelegten Einzelheiten zu melden.

(b) Jedes gemäß Buchstabe a gemeldete Geschäft oder Teilgeschäft wird unter Anrechnung auf die garantierten Mengen des Einfuhr- und des Ausfuhrlandes, zwischen denen das Geschäft getätigt wurde, in die Akten des Rats eingetragen.

(c) Die Reihenfolge, in der Geschäfte oder Teilgeschäfte unter Anrechnung auf die garantierten Mengen in die Akten des Rats einzutragen sind, wird vom Rat in seinen Verfahrensregeln vorgeschrieben.

(d) Der Rat notifiziert innerhalb einer in seinen Verfahrensregeln festzusetzenden Frist jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland die unter Anrechnung auf seine garantierte Menge vorgenommene Eintragung eines Geschäfts oder Teilgeschäfts.

(e) Erhebt das Einfuhr- oder das Ausfuhrland innerhalb einer vom Rat in seinen Verfahrensregeln festzusetzenden Frist Einspruch gegen die Eintragung eines Geschäfts oder Teilgeschäfts in die Akten des Rats unter Anrechnung auf die garantierte Menge, so überprüft der Rat die Angelegenheit; gelangt er zu der Entscheidung, daß der Einspruch begründet ist, so ändert er seine Akten entsprechend ab.

(f) Hält ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland es für wahrscheinlich, daß die Weizenmenge, die für das laufende Erntejahr unter Anrechnung auf die garantierte Menge bereits in den Akten des Rats eingetragen ist, innerhalb dieses Erntejahres nicht voll zur Verladung kommt, so kann es den Rat ersuchen, bei den in den Akten eingetragenen Mengen die entsprechenden Abstriche vorzunehmen. Der Rat untersucht die Angelegenheit; gelangt er zu der Entscheidung, daß das Ersuchen gerechtfertigt ist, so ändert er seine Akten entsprechend ab.

(g) Der von einem Einfuhrland in einem Ausfuhrland gekaufte und an ein anderes Einfuhrland wieder verkaufte Weizen kann auf Grund einer Übereinkunft der betreffenden Einfuhrländer unter Anrechnung auf die unerfüllten garantierten Ankäufe des Einfuhrlandes, an das der Weizen zuletzt verkauft worden ist, eingetragen werden, sofern entsprechende Abstriche bei der unter Anrechnung auf die garantierten Ankäufe des ersten Einfuhrlandes eingetragenen Menge vorgenommen werden.

(h) Der Rat übersendet allen Ausfuhr- und allen Einfuhrländern wöchentlich oder innerhalb anderer Fristen, die er in seinen Verfahrensregeln festsetzen kann, eine Aufstellung über die Mengen, die unter Anrechnung auf die garantierten Mengen in seine Akten eingetragen sind.

(i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

8. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

i) Le Conseil adresse notification **immédiate à** tous les pays exportateurs **et importateurs lorsque** les engagements relatifs **à la quantité** garantie d'un pays exportateur **ou d'un pays importateur**, pour une année agricole **donnée, sont** remplis.

8. Tout pays exportateur et **tout pays importateur** pourront bénéficier, dans l'accomplissement **de leurs** engagements au titre de leurs **quantités garanties, d'une** marge de tolérance que le Conseil **déterminera pour ces** pays, en prenant pour base leurs **quantités garanties** et les autres facteurs appropriés.

Article V

Enforcement of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities

and also, if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including:

(iii) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country, and

Article V

Exercice des droits

1. a) Tout pays importateur qui **éprouve des difficultés** à acheter la quantité **représentant ses engagements** non remplis pour une année agricole **donnée, à des prix** compatibles avec les prix maxima **stipulés à l'article VI** ou déterminés en vertu des **dispositions dudit article,** peut demander au Conseil de l'aider **à effectuer** les achats désirés.

b) Dans le trois jours qui **suivent la réception** d'une requête formulée en vertu **de l'alinéa a), le Secrétaire** du Conseil notifie à ceux **des pays exportateurs** qui ont des engagements non remplis **pour l'année agricole** en question le montant de **la quantité représentant** les engagements non remplis du **pays importateur qui** a demandé l'aide du Conseil, et **les invite à offrir de** mettre du blé en vente à des **prix compatibles avec les** prix maxima stipulés à l'article VI **ou déterminés** en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui **suivent la notification** faite par le secrétaire du **Conseil en vertu de** l'alinéa b), le total des **engagements non remplis du** pays importateur intéressé, ou telle **part de ce total que** le Conseil estime raisonnable au **moment où la demande** en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible,

i) Les quantités,

ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de **blé que** chacun ou l'un quelconque des **pays exportateurs** est requis d'offrir de mettre en **vente à ce pays** importateur, et dont le chargement **doit** avoir lieu au cours de l'année agricole **en cause ou dans** tels délais ultérieurs, ne dépassant **pas un mois,** que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet **de i) et ii)** ci-dessus après avoir reçu l'assurance, **si celle-ci est** demandée, que cette farine **de blé ou ce blé en** grain est destiné à la consommation **du pays importateur** ou à son commerce **normal ou traditionnel**; pour prendre sa **décision, le Conseil** tient également compte de toute **circonstance** que le pays exportateur et le pays **importateur peuvent** soumettre à son examen, y compris:

iii) Le volume global et les **proportions** respectives qu'atteignent, **traditionnellement et normalement**, les importations **de farine de blé** et de blé en grain, ainsi que **la qualité et le type** de farine de blé et de **blé en grain** qu'importe le pays importateur **intéressé; et**

i) Cuando haya quedado cubierta la cantidad garantizada de un país exportador o de un país importador para un año agrícola dado, el Consejo lo notificará inmediatamente a todos los países exportadores y a todos los países importadores.

8. Cada país exportador y cada país importador, al cubrir su cantidad garantizada, podrá gozar de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta su cantidad garantizada y otros factores.

Artículo V

Ejercicio de derechos

1. a) Todo país importador que encuentre dificultad para comprar su cantidad garantizada no cubierta durante un año agrícola a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI, o determinados con arreglo a él, podrá pedir la ayuda del Consejo para efectuar esas compras.

b) Dentro de los tres días siguientes al recibo de una petición hecha en virtud del inciso a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos países exportadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas durante el año agrícola correspondiente el total de la cantidad garantizada no cubierta del país importador que haya pedido la ayuda del Consejo y les instará a que le ofrezcan trigo en venta a precios que estén en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él.

c) Si dentro de los 20 días siguientes a la notificación que haga el Secretario del Consejo en virtud del inciso b) no ha sido ofrecida en venta la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país importador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento de ser presentada la petición, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible:

i) las cantidades

y también, si es requerido para ello,

ii) la cantidad y el grado

del trigo en grano o de la harina de trigo, o de ambos, que se pide a todos o a algunos de los países exportadores que ofrezcan en venta al país importador interesado, trigo o harina que habrán de ser cargados durante el año agrícola correspondiente, o dentro de un plazo subsiguiente que el Consejo podrá fijar, sin que exceda de un mes.

El Consejo decidirá respecto de los puntos i) y ii), después de recibir seguridades, si hubieran sido pedidas, de que el trigo en grano o la harina de trigo van a ser destinados al consumo del país importador o para su comercio normal o tradicional; y al adoptar su decisión, el Consejo deberá tener además en cuenta toda circunstancia que los países exportadores aleguen, en particular:

iii) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de dichos productos importados por el país importador, y

(i) Ist die für ein Erntejahr garantierte Menge eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes erfüllt, so notifiziert der Rat dies unverzüglich allen Ausfuhr- und allen Einfuhrländern.

(8) Der Rat kann einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland für die Erfüllung seiner garantierten Menge unter Berücksichtigung dieser Menge und anderer einschlägiger Umstände einen bestimmten Spielraum zubilligen.

Artikel V

Wahrung der Rechte

(1) (a) Stößt ein Einfuhrland auf Schwierigkeiten beim Ankauf seiner unerfüllten für ein Erntejahr garantierten Menge zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen, so kann es die Unterstützung des Rates bei den gewünschten Ankäufen beantragen.

(b) Innerhalb von drei Tagen nach Eingang eines Antrags gemäß Buchstabe a notifiziert der Geschäftsführer des Rats die Höhe der unerfüllten garantierten Menge des antragstellenden Einfuhrlandes den Ausfuhrländern, die für das betreffende Erntejahr unerfüllte garantierte Mengen haben, und fordert sie auf, Weizen zum Verkauf anzubieten, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen.

(c) Ist binnen zwanzig Tagen nach erfolgter Notifizierung durch den Geschäftsführer des Rats gemäß Buchstabe b die gesamte unerfüllte garantierte Menge oder die dem Rat im Zeitpunkt des Antrags als angemessen erscheinende Teilmenge des betreffenden Einfuhrlandes nicht zum Verkauf angeboten worden, so trifft der Rat sobald wie möglich eine Entscheidung

(i) über die Mengen,

und auf Ersuchen auch

(ii) über die Qualität und die Sorte

des Weizengetreides und/oder des Weizenmehls, das bestimmte Ausfuhrländer dem betreffenden Einfuhrland zum Verkauf anbieten müssen, und zwar für Verladung während des in Frage kommenden Erntejahres, das — wenn der Rat dies beschließt — um höchstens einen Monat überschritten werden kann.

Der Rat entscheidet über die unter Ziffern (i) und (ii) aufgeführten Punkte, nachdem er auf entsprechendes Ersuchen die Zusicherung erhalten hat, daß das Weizengetreide oder das Weizenmehl für den Verbrauch im Einfuhrland oder für den normalen oder herkömmlichen Handel bestimmt ist; bei seiner Entscheidung berücksichtigt er alle Umstände, welche die Ausfuhr- und die Einfuhrländer etwa geltend machen, unter anderem auch

(iii) die normale herkömmliche Menge und das übliche Verhältnis der Einfuhren von Weizenmehl und Weizengetreide sowie Qualität und Sorte des von dem betreffenden Einfuhrland eingeführten Weizenmehls und Weizengetreides, sowie

(iv) the proportion of each exporting country's guaranteed quantity already sold at the time the request is made.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities

and also, if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in the case of each importing country:

iv) La proportion de sa quantité garantie que chaque pays exportateur a déjà vendue à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés ou vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible:

i) Les quantités,

ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de i) et ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne chaque pays importateur:

iv) la proporción de la cantidad garantizada de cada país exportador ya vendida en el momento de hacerse la petición.

d) Todo país exportador requerido por decisión del Consejo, tomada en virtud de lo dispuesto en el inciso c), para que ofrezca en venta cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, al país importador, deberá, dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la decisión, ofrecer en venta dichas cantidades al país importador interesado, debiendo el trigo o la harina ser cargados durante el período señalado en el inciso c) a precios en consonancia con los precios máximos especificados en el Artículo VI o determinados conforme a él y, salvo que los países interesados convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de una manera general rijan entre ellos en dicho momento.

e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la rebaja que deba hacerse en el precio del trigo por diferencia de calidad o sobre la cantidad o el precio de la harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando en cumplimiento de una decisión del Consejo tomada en virtud del inciso c), o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios máximos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para que decida.

2. a) Todo país exportador que encuentre dificultad para vender su cantidad garantizada no cubierta para un año agrícola a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI, o determinados con arreglo a él, podrá pedir la ayuda del Consejo para efectuar esas ventas.

b) Dentro de los tres días siguientes al recibo de una petición hecha en virtud del inciso a), el Secretario del Consejo notificará a aquellos paises importadores que tengan cantidades garantizadas no cubiertas para el año agrícola correspondiente, el total de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador que haya pedido la ayuda del Consejo y les invitará a que ofrezcan comprarle trigo a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él.

c) Si dentro de los 20 días siguientes a la notificación que haga el Secretario del Consejo en virtud del inciso b) no ha sido comprada la totalidad de la cantidad garantizada no cubierta del país exportador interesado, o aquella parte del total que el Consejo estime razonable en el momento de presentarse la petición, el Consejo decidirá, tan pronto como sea posible:

i) las cantidades

y también, si es requerido para ello,

ii) la calidad y el grado

de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, que se pide a todos o a algunos de los países importadores que ofrezcan comprar al país exportador interesado, trigo o harina que habrán de ser cargados durante el año agrícola correspondiente, o dentro de un plazo posterior que el Consejo podrá fijar, sin que exceda de un mes.

Al adoptar su decisión respecto a los puntos i) y ii), el Consejo deberá tener en cuenta toda circunstancia que los países exportadores y los países importadores aleguen, en particular, por lo que se refiere a cada pais importador:

(iv) den Prozentsatz der garantierten Menge, den jedes Ausfuhrland im Zeitpunkt des Antrags verkauft hat.

(d) Jedes Ausfuhrland, das auf Grund eines Ratsentscheids nach Buchstabe c aufgefordert wird, dem Einfuhrland bestimmte Mengen Weizengetreide und / oder Weizenmehl zu verkaufen, hat diese dem Einfuhrland binnen dreißig Tagen nach dem Entscheid für Verladung innerhalb der unter Buchstabe c vorgesehenen Frist zu Preisen zum Verkauf anzubieten, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen entsprechen, und zwar, soweit diese Länder nichts anderes vereinbaren, zu den in diesem Zeitpunkt allgemein zwischen ihnen üblichen Bedingungen in bezug auf die Währung, in der die Zahlung zu leisten ist.

(e) Entstehen zwischen einem Ausfuhr- und einem Einfuhrland Meinungsverschiedenheiten über den bei dem Weizenpreis vorzunehmenden Qualitäts-Zu- oder -Abschlag, über die Menge oder den Preis des in ein bestimmtes Geschäft gemäß Ratsentscheid nach Buchstabe c aufzunehmenden Weizenmehls, über das Verhältnis des Preises dieses Weizenmehls zu den für Weizengetreide in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Höchstpreisen oder über die Bedingungen, zu denen das Weizengetreide und / oder das Weizenmehl gehandelt werden soll, so ist die Angelegenheit zur Entscheidung an den Rat zu verweisen.

(2) (a) Stößt ein Ausfuhrland auf Schwierigkeiten beim Verkauf seiner unerfüllten für ein Erntejahr garantierten Menge zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen, so kann es die Unterstützung des Rats bei den gewünschten Verkäufen beantragen.

(b) Innerhalb von drei Tagen nach Eingang eines Antrags gemäß Buchstabe a notifiziert der Geschäftsführer des Rats die Höhe der unerfüllten garantierten Menge des antragstellenden Ausfuhrlandes den Einfuhrländern, die für das betreffende Erntejahr unerfüllte garantierte Mengen haben, und fordert sie auf, Weizen anzukaufen, und zwar zu Preisen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen.

(c) Ist binnen zwanzig Tagen nach erfolgter Notifizierung durch den Geschäftsführer des Rats gemäß Buchstabe b die gesamte unerfüllte garantierte Menge oder die dem Rat im Zeitpunkt des Antrags als angemessen erscheinende Teilmenge des betreffenden Ausfuhrlandes nicht gekauft worden, so trifft der Rat sobald wie möglich eine Entscheidung

(i) über die Mengen,

und auf Ersuchen auch

(ii) über die Qualität und die Sorte

des Weizengetreides und/oder des Weizenmehls, das bestimmte Einfuhrländer von dem betreffenden Ausfuhrland kaufen müssen, und zwar für Verladung während des in Frage kommenden Erntejahres, das — wenn der Rat dies beschließt — um höchstens einen Monat überschritten werden kann.

Bei seiner Entscheidung über die unter Ziffern (i) und (ii) aufgeführten Punkte berücksichtigt der Rat alle Umstände, welche die Ausfuhr- und die Einfuhrländer etwa geltend machen, unter anderem auch hinsichtlich jedes Einfuhrlandes:

(iii) the normal traditional volume and ratio of its imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported, and

(iv) the proportion of its guaranteed quantity already purchased at the time the request is made.

(d) Each importing country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a part of shipment.

Article VI

Prices

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum $1.50
Maximum $2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain, qu'importe ce pays; et

iv) La proportion de sa quantité garantie déjà achetée à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés et vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

Article VI

Prix

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum 1,50 dollar
Maximum 2,00 dollars

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international à la date du 1er mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimums et maximums et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contract aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:

a) Le blé Manitoba Northern No 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum

iii) el volumen y la proporción normales y tradicionales de importaciones de harina de trigo y de trigo en grano y la calidad y grado de dichos productos importados por dichos países; y

iv) la proporción de su cantidad ya comprada en la fecha en que la petición se haya presentado.

d) Todo país importador requerido por decisión del Consejo, tomada en virtud del inciso c), para que ofrezca la compra de cantidades de trigo en grano o de harina de trigo, o de ambos, del país exportador deberá, dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la decisión, ofrecer la compra de dichas cantidades al país exportador interesado, y el trigo o la harina habrán de ser cargados durante el período señalado en el inciso c) a precios que estén en consonancia con los precios mínimos especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, y salvo que los países interesados convengan otra cosa, en las mismas condiciones respecto a la moneda en que haya de hacerse el pago que las que de una manera general rijan entre ellos en dicho momento.

e) En caso de desacuerdo entre un país exportador y un país importador sobre la rebaja que deba hacerse en el precio del trigo por diferencia de calidad o sobre la cantidad o el precio de la harina de trigo que deba incluirse en determinada transacción que se esté negociando en cumplimiento de una decisión del Consejo, tomada en virtud del inciso c) o sobre la relación entre el precio de dicha harina de trigo y los precios mínimos del trigo en grano especificados en el Artículo VI o determinados con arreglo a él, o sobre las condiciones en que se compren y vendan el trigo en grano o la harina de trigo, o ambos, el asunto será elevado al Consejo para que decida.

3. Para los efectos de este Artículo, Port Churchill no se considerará como puerto de embarque.

Artículo VI

Precios

1. a) Los precios básicos mínimo y máximo durante la vigencia del presente Convenio serán los siguientes:

Mínimo $ 1,50
Máximo $ 2,00

en moneda canadiense por "bushel", a la paridad del dólar canadiense, determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional en 1.º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos mínimo y máximo y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de detención y de mercado que se convengan entre el comprador y el vendedor.

b) Los gastos de detención convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán ser cargados a cuenta del comprador después de la fecha convenida en el contrato de venta del trigo.

2. Los precios máximos equivalentes del trigo a granel serán:

a) para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo;

b) para el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del

(iii) die normale herkömmliche Menge und das übliche Verhältnis der Einfuhren von Weizenmehl und Weizengetreide sowie Qualität und Sorte des von dem betreffenden Einfuhrland eingeführten Weizenmehls und Weizengetreides, sowie

(iv) den Prozentsatz der garantierten Menge, den es im Zeitpunkt des Antrags bereits gekauft hat.

(d) Jedes Einfuhrland, das auf Grund eines Ratsentscheids nach Buchstabe c aufgefordert wird, bestimmte Mengen Weizengetreide und/oder Weizenmehl vom Ausfuhrland zu kaufen, hat binnen dreißig Tagen nach dem Entscheid das Angebot zu machen, diese Mengen vom Ausfuhrland für Verladung innerhalb der unter Buchstabe c vorgesehenen Frist zu Preisen zu kaufen, die den in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen entsprechen, und zwar, soweit diese Länder nichts anderes vereinbaren, zu den in diesem Zeitpunkt allgemein zwischen ihnen üblichen Bedingungen in bezug auf die Währung, in der die Zahlung zu leisten ist.

(e) Entstehen zwischen einem Ausfuhr- und einem Einfuhrland Meinungsverschiedenheiten über den bei dem Weizenpreis vorzunehmenden Qualitäts-Zu- oder -Abschlag, über die Menge oder den Preis des in ein bestimmtes Geschäft gemäß Ratsentscheid nach Buchstabe c aufzunehmenden Weizenmehls, über das Verhältnis des Preises dieses Weizenmehls zu den für Weizengetreide in Artikel VI genannten oder gemäß Artikel VI festgesetzten Mindestpreisen oder über die Bedingungen, zu denen das Weizengetreide und/oder das Weizenmehl gehandelt werden soll, so ist die Angelegenheit zur Entscheidung an den Rat zu verweisen.

(3) Im Sinne dieses Artikels gilt Port Churchill nicht als Verladehafen.

Artikel VI

Preise

(1) (a) Die Mindest- und die Höchst-Grundpreise je Bushel werden für die Geltungsdauer dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt:

Mindestpreis Dollar 1,50
Höchstpreis Dollar 2,00

kanadischer Währung — zu der vom Internationalen Währungsfonds mit Wirkung vom 1. März 1949 für den kanadischen Dollar festgesetzten Parität — für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert. In den Mindest- und Höchst-Grundpreisen und ihren nachstehend angegebenen Äquivalenten sind die zwischen Käufer und Verkäufer etwa vereinbarten Lager- und Absatzkosten nicht enthalten.

(b) Die zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Lagerkosten dürfen dem Käufer erst nach einem vereinbarten, in dem betreffenden Weizen-Kaufvertrag angegebenen Zeitpunkt berechnet werden.

(2) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Äquivalent-Höchstpreise:

(a) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, in Vancouver gelagert: der in Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert;

(b) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen f. o. b. Port Churchill, Manitoba: das dem c. & f.-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preis-Äquiva-

of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f. a. q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f. o. b. French seaports or at the French border (whichever is applicable) shall be

(i) if the country of destination has a sea coast, the c. and f. price in the country of destination of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur at the maximum price specified in paragraph 1 of this Article, less the cost of transportation from the French coast to the coast of the country of destination,

(ii) if the country of destination has no sea coast, the price at the French border equal to the price determined as at (i) above in relation to a delivery of wheat at Hamburg,

computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1

pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

d) Le blé d'Australie f. a. q. en magasin ports de l'océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports maritimes français ou rendu à la frontière française (selon le cas):

i) Si le pays de destination touche à la mer, est le prix c. et f. dans le pays de destination du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur au prix maximum stipulé au paragraphe 1 du présent article, moins les frais de transport de la côte française à la côte du pays de destination.

ii) Si le pays de destination ne touche pas à la mer, le prix frontière française est égal au prix déterminé conformément au i) ci-dessus pour une livraison de blé à Hambourg,

calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent au prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 en magasin ports de la côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du

trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para su cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;

c) para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/ Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la rebaja por diferencia de calidad que se acuerde entre el país exportador y el país importador interesados;

d) para el trigo australiano f. a. q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

e) para el trigo francés según muestra o descripción f. o. b. colocado en puertos marítimos franceses o frontera francesa (según el caso)

i) si el país de destino tiene costa marítima, el precio c. y f. en el país de destino del trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Fort William/Port Arthur al precio máximo que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, menos el coste del transporte desde la costa francesa hasta la costa del país de destino,

ii) si el país de destino no tiene costa marítima, el precio de la frontera francesa igual al precio determinado como en i) respecto de una entrega de trigo realizada en Hamburgo,

utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

f) para el trigo sueco según muestra o descripción f. o. b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizándose para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

g) para el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Golfo de México y del Atlántico de los Estados Unidos de América, el precio equivalente al precio c. y f. ne el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencias de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y

h) para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, el precio

lent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen;

(c) für argentinischen Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in argentinische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

(d) für australischen f. a. q.-Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in australische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

(e) für französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung f. o. b. französische Seehäfen oder französische Grenze,

(i) wenn das Bestimmungsland eine Seeküste hat, der dem in Absatz 1 genannten Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort Willam/Port Arthur gelagert, im Bestimmungsland entsprechende c. & f.-Preis, abzüglich der Beförderungskosten von der französischen Küste zur Küste des Bestimmungslandes;

(ii) wenn das Bestimmungsland keine Seeküste hat, ist der Preis an der französischen Grenze der gleiche wie der gemäß Ziffer (i) für eine Weizenlieferung in Hamburg festgesetzte Preis,

errechnet auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

(f) für schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung f. o. b. Stockholm oder Gotenburg oder dazwischen liegende schwedische Häfen: das dem c. & f.-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preis-Äquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

(g) für Nr. 1 Harten Winterweizen f. o. b. Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika: das dem c. & f.-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preis-Äquivalent des in Absatz 1 genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

(h) für Nr. 1 Weichen Weißen Weizen oder Nr. 1 Harten Winterweizen, in Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika gelagert: der in

Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,
(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
(c) Argentine wheat f. o. b. Argentina,
(d) f. a. q. wheat f. o. b. Australia,
(e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports,
(f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,
(g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and
(h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:
the f. o. b. prices Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, France, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and United States of America Pacific ports equivalent to the c. and f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

5. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

6. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraphs 2, 3 or 5 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or mar-

blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

a) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Vanvouver,
b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
c) Le blé d'Argentine f. o. b. Argentine,
d) Le blé f. a. q. f. o. b. Australie,
e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports français,
f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris,
g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports de la côte du pacifique des Etats-Unis d'Amérique

est respectivement:
le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, France, ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est

máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para:

a) el trigo No. 1 Manitoba f. o. b. Vancouver,

b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

c) el trigo argentino f. o. b. Argentina,

d) el trigo f. a. q., f. o. b. Australia,

e) el trigo francés según muestra o descripción, f. o. b. puertos franceses,

f) el trigo sueco según muestra o descripción f. o. b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo ambos inclusive,

g) el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Golfo de México o del Atlántico de los Estados Unidos de América, y

h) el trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América,

serán respectivamente:
los precios f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, Francia, puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, puertos del Golfo de México y del Atlántico de los Estados Unidos de América, y puertos del Pacífico de los Estados Unidos de América, equivalentes a los precios c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de los precios mínimos del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifican en el párrafo 1 de este Artículo, utilizando para el cómputo los costos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la rebaja por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el período de tiempo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán basándose únicamente en el transporte del trigo por vía lacustre y ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá fijar las equivalencias de precios mínimo y máximo del trigo en lugares no indicados más arriba y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, tipo, clase o grado de trigo distinta de las descritas en los párrafos 2 y 3 y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precio no hay sido fijada todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, tipo, clase o grado de trigo que se describe en este Artículo o la que sea adoptada posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, que más se parezca a ese otro trigo, con la adición de una prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 de este Artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tari-

Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; er ist auf Grund des üblichen Wechselkurses zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

(3) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Äquivalent-Mindestpreise für

(a) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen f. o. b. Vancouver,

(b) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

(c) argentinischen Weizen f. o. b. Argentinien,

(d) f. a. q.-Weizen f. o. b. Australien,

(e) französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung, f. o. b. französische Häfen,

(f) schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung, f. o. b. Stockholm oder Gotenburg oder dazwischen liegende schwedische Häfen,

(g) Nr. 1 Harten Winterweizen, f. o. b. Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika,

(h) Nr. 1 Weichen Weißen Weizen oder Nr. 1 Harten Winterweizen, f. o. b. Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika:

Für jeden der unter den Buchstaben a bis h aufgeführten Plätze gilt das f. o. b.-Preisäquivalent des c. & f.-Preises, der im Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland dem in Absatz 1 genannten Mindestpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, entspricht; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

(4) Für die Zeit der Einstellung der Schiffahrt zwischen Fort William/PortArthur und den kanadischen Atlantik-Häfen werden die Äquivalente der Höchst- und der Mindestpreise ausschließlich auf der Grundlage der Binnensee- und Eisenbahnbeförderung des Weizens von Fort William/Port Arthur nach den kanadischen Winterhäfen festgesetzt.

(5) Der Exekutivausschuß kann im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente für Weizen an anderen als den vorstehend angegebenen Plätzen festsetzen und ferner jeglichen in den Absätzen 2 und 3 nicht angegebenen Weizen nach Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte bezeichnen und Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente dafür festsetzen; für Weizen, dessen Preisäquivalent noch nicht festgesetzt ist, werden die vorläufigen Mindest- und Höchstpreise mittels eines angemessenen Aufgelds oder Rabattes von den Preisen für den vergleichsweise ähnlichsten Weizen abgeleitet, der nach Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte in diesem Artikel angegeben oder nachträglich vom Exekutivausschuß im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente bezeichnet worden ist.

(6) Legt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland dem Exekutivausschuß dar, daß ein Preisäquivalent nach Absatz 2, 3 oder 5 wegen der zur Zeit geltenden Beförderungskosten, Wechselkurse, Aufgelder oder Rabatte nicht mehr

ket premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

7. In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraphs 2, 3, 5 or 6 above, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph 1 above.

8. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 5 and 6 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 designated under paragraph 5 of this Article, the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

9. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 5, 6 and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavour to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfil its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavour to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

Article VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connexion with the administration of this Agreement.

plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents, par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, on n'opérera aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau plus élevé que le prix de base minimum ou maximum suivant le cas, stipulé au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève une contestation sur le montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3 ou reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article VII

Stocks

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII

Informations à fournir au Conseil

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

fas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos vigentes a la sazón, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Al fijar los precios equivalentes mínimo y máximo con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo del trigo de cualquier especificación, tipo, clase o grado, se fije a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo, respectivamente, especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo sobre el monto de la prima o el descuento que deben aplicarse a efectos de los párrafos 5 y 6 de este Artículo respecto a una especificación cualquiera de trigo descrita en los párrafos 2 ó 3 de este Artículo, o adoptada en virtud del párrafo 5 de este Artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesados.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 de este Artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque, si alguno de ellos considera que alguna de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

Artículo VII

Existencias

1. A fin de asegurar el abastecimiento de trigo a los paises importadores, cada país exportador se esforzará en mantener, al fin de su año agrícola, existencias de trigo procedentes de cosechas anteriores en cantidades suficientes para asegurar que podrá cubrir durante el año agrícola siguiente sus ventas garantizadas en virtud del presente Convenio.

2. En el caso de que un país exportador sufra las consecuencias de una cosecha insuficiente, el Consejo, antes de relevarle, según lo dispuesto en el Artículo X, de alguna de sus obligaciones, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos realizados por dicho país para mantener las existencias adecuadas que requiere el párrafo 1 de este Artículo.

3. Para evitar compras desproporcionadas de trigo a principios y a fines de un año agrícola que pudieran ser perjudiciales para la estabilización de precios que persigue el presente Convenio y dificultar el cumplimiento de las obligaciones de todos los países tanto exportadores como importadores, los países importadores se esforzarán por mantener en todo momento existencias adecuadas.

4. En el caso de que un país importador, invocando lo dispuesto en el Artículo XII, recurra al Consejo, éste, antes de decidir en su favor, tendrá especialmente en cuenta los esfuerzos realizados por dicho país para mantener las existencias adecuadas que exige el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo VIII

Información que ha de suministrarse al Consejo

Los países exportadores y los países importadores notificarán al Consejo, dentro del plazo que éste prescriba, cuanta información pueda pedir en relación con la administración del presente Convenio.

angemessen ist, so prüft der Exekutivausschuß die Angelegenheit; er kann im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die von ihm für wünschenswert gehaltenen Berichtigungen vornehmen.

(7) Bei der Festsetzung der Mindestpreis- und der Höchstpreis-Äquivalente gemäß Absatz 2, 3, 5 oder 6 ist kein Qualitäts-Zu- oder Abschlag statthaft, der dazu führen würde, daß das Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalent für Weizen gleich welcher Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte höher festgesetzt wird als der in Absatz 1 genannte Mindest- bzw. Höchst-Grundpreis.

(8) Bei Meinungsverschiedenheiten über die angemessene Höhe des Aufgelds oder Rabattes im Sinne der Absätze 5 und 6 für Weizen der in Absatz 2 oder 3 angegebenen oder auf Grund des Absatzes 5 bezeichneten Art entscheidet der Exekutivausschuß die Angelegenheit im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente auf Antrag des Ausfuhr- oder des Einfuhrlandes

(9) Alle Entscheidungen des Exekutivausschusses nach den Absätzen 5, 6 und 8 sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrländer bindend mit der Maßgabe, daß jedes Land, das eine solche Entscheidung für sich selbst für nachteilig hält, den Rat ersuchen kann, sie zu überprüfen.

Artikel VII

Vorräte

(1) Um eine Versorgung der Einfuhrländer mit Weizen zu gewährleisten, wird jedes Ausfuhrland bemüht sein, seine Vorräte an Weizen alter Ernte am Ende des Erntejahres auf einer Höhe zu halten, welche ausreicht, die auf Grund dieses Übereinkommens garantierten Verkäufe in dem darauffolgenden Erntejahr sicherzustellen.

(2) Hat ein Ausfuhrland eine Mißernte, so wird der Rat, bevor dieses Land gemäß Artikel X von seinen Verpflichtungen entlastet wird, insbesondere prüfen, welche Anstrengungen es gemacht hat, um die nach Absatz 1 erforderlichen ausreichenden Vorräte zu halten.

(3) Um unverhältnismäßig hohe oder niedrige Weizenankäufe am Anfang oder Ende eines Erntejahres zu vermeiden, welche die in diesem Übereinkommen vorgesehene Festigung der Preise beeinträchtigen und die Erfüllung der Verpflichtungen aller Ausfuhr- und Einfuhrländer erschweren könnten, werden die Einfuhrländer bemüht sein, jederzeit ausreichende Vorräte zu halten.

(4) Stellt ein Einfuhrland ein Gesuch im Sinne des Artikels XII, so wird der Rat, bevor er diesem stattgibt, insbesondere prüfen, welche Anstrengungen dieses Land gemacht hat, um die nach Absatz 3 erforderlichen ausreichenden Vorräte zu halten.

Artikel VIII

Erteilung von Auskünften an den Rat

Die Ausfuhr- und die Einfuhrländer erteilen dem Rat innerhalb der von diesem vorgeschriebenen Fristen alle Auskünfte, um die er in Verbindung mit der Handhabung dieses Übereinkommens ersucht.

Part 3 — Adjustment of guaranteed Quantities

Article IX

Adjustments in Case of Non-participation or Withdrawal of Countries

1. In the event of any difference occurring between the total of guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B

(a) not signing or

(b) not depositing an instrument of acceptance of or

(c) withdrawing under paragraph 5, 6 or 7 of Article XXII from or

(d) being expelled under Article XIX from or

(e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement,

the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing *pro rata* the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

Article X

Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

Troisième Partie — Ajustement des quantités garanties

Article IX

Ajustements dans le cas de non-participation ou de retrait de certains pays

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B

a) ne signent pas l'Accord, ou

b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou

c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou

d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou

e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord,

le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou l'annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds monétaire international, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

Parte 3 — Ajuste de las Cantidades garantizadas

Artículo IX

Ajustes en caso de no participación o de retirada de países

1. En el caso de que se produzca alguna diferencia entre el total de las compras garantizadas en el Anexo A al Artículo III y el total de las ventas garantizadas en el Anexo B al Artículo III, porque alguno de los países enumerados en cualquiera de dichos Anexos

a) no suscribiera el presente Convenio;

b) no depositara su instrumento de aceptación;

c) se retirara en virtud de lo dispuesto en los párrafos 5, 6 ó 7 del Artículo XXII;

d) fuera expulsado según lo establecido en el Artículo XIX, o

e) determinara el Consejo, en aplicación de lo dispuesto en el Artículo XIX, que está en falta respecto a la totalidad o parte de su cantidad garantizada en el presente Convenio,

el Consejo, sin perjuicio del derecho de todo país de retirarse del presente Convenio con sujeción al párrafo 6 del Artículo XXII, ajustará las cantidades garantizadas restantes de manera que el total de un Anexo sea igual al del otro.

2. A menos que el Consejo decida de otra manera por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los emitidos por los países importadores, el ajuste que prevé este Artículo se hará reduciendo a prorrata las cantidades garantizadas en Anexo A o en el Anexo B, según el caso, en la cantidad necesaria para que el total de un Anexo sea igual al del otro.

3. Al hacer los ajustes que dispone este Artículo, el Consejo tendrá en cuenta que en general es deseable mantener el total de las compras garantizadas y el de las ventas garantizadas al nivel más alto posible.

Teil 3 — Berichtigung garantierter Mengen

Artikel IX

Berichtigung bei Nicht-Teilnahme oder Ausscheiden eines Landes

(1) Ergibt sich zwischen der Gesamtmenge der garantierten Ankäufe nach Anlage A zu Artikel III und der Gesamtmenge der garantieren Verkäufe nach Anlage B zu Artikel III eine Differenz, weil ein in einer dieser Anlagen aufgeführtes Land

(a) nicht unterzeichnet oder

(b) keine Annahmeurkunde hinterlegt oder

(c) gemäß Artikel XXII Absatz 5, 6 oder 7 zurücktritt oder

(d) gemäß Artikel XIX ausgeschlossen wird oder

(e) nach Feststellung des Rats gemäß Artikel XIX mit seiner in diesem Übereinkommen garantierten Menge ganz oder teilweise im Rückstand ist,

so berichtigt der Rat — unbeschadet des Rechts eines Landes, gemäß Artikel XXII Absatz 6 von diesem Übereinkommen zurückzutreten — die verbleibenden garantierten Mengen in der Weise, daß sich die Gesamtmengen in den Anlagen A und B decken.

(2) Die Berichtigung auf Grund dieses Artikels wird, wenn der Rat nicht mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen anders entscheidet, so vorgenommen, daß in Anlage A oder in Anlage B, je nach Lage des Falles, die garantierten Mengen um den Verhältnissatz gekürzt werden, der erforderlich ist, damit sich die Gesamtmengen in den Anlagen A und B decken.

(3) Bei Berichtigungen auf Grund dieses Artikels berücksichtigt der Rat, daß es im allgemeinen Interesse liegt, die garantierten Käufe und die garantierten Verkäufe insgesamt auf dem höchstmöglichen Stand zu halten.

Artículo X

Ajustes en caso de insuficiencia de cosecha o de necesidad de salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1. Cualquier país, exportador o importador, que por causa de una cosecha insuficiente, en el caso de un país exportador, o de la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias, en el caso de un país importador, tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que le considere relevado de la totalidad o de parte de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que le fuera hecha al amparo de este párrafo.

2. Si la petición se relaciona con una cosecha insuficiente, el Consejo, al considerar la petición del país para que se le releve de sus obligaciones, examinará la situación de sus abastecimientos.

3. Si la cuestión se relaciona con la balanza de pagos o con las reservas monetarias, el Consejo pedirá, y la tendrá en cuenta junto con todos los factores que considere oportunos, la opinión del Fondo Monetario Internacional sobre la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

Artikel X

Berichtigung bei Mißernten oder im Fall der Notwendigkeit, die Zahlungsbilanz oder die Währungsreserven zu schützen

(1) Befürchtet ein Ausfuhrland wegen einer Mißernte oder ein Einfuhrland wegen eines notwendig werdenden Schutzes seiner Zahlungsbilanz oder Währungsreserven, seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so berichtet es die Angelegenheit dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder zum Teil entlastet zu werden. Über einen nach diesem Absatz beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Im Falle einer Mißernte untersucht der Rat bei Behandlung des Antrages auf Entlastung die Versorgungslage des berichtenden Landes.

(3) Handelt es sich um die Zahlungsbilanz oder die Währungsreserven, so ermittelt und berücksichtigt der Rat sämtliche einschlägigen Tatsachen, die er für erheblich hält; er erwirkt und berücksichtigt außerdem, soweit die Angelegenheit ein Land betrifft, das Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, ein Gutachten des Währungsfonds über Bestehen und Ausmaß der in Absatz 1 erwähnten Notwendigkeit.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well-founded. If it finds they are well-founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

(a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this sub-paragraph shall require the approval of the Council.

(b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

(c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a *pro rata* basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.

(d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée:

a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'an-

4. Al examinar la petición de un país de que se le releve de sus obligaciones en virtud de este Artículo, el Consejo se ajustará al principio de que dicho país deberá, hasta el máximo factible, efectuar ventas si se trata de un país exportador y compras si se trata de un país importador, para hacer frente a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio.

5. El Consejo decidirá si son fundados los alegatos del país peticionario. Si estima que lo son, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será relevado del compromiso de su cantidad garantizada para el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

6. Si el Consejo decide que el país peticionario sea relevado de la totalidad o de parte de la cantidad garantizida para el año agrícola correspondiente, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) El Consejo invitará a los demás países importadores, si el país peticionario lo fuera, o a los demás países exportadores, si el país peticionario lo fuera, a que aumenten sus cantidades garantizadas para el año agrícola en cuestión hasta completar la cantidad garantizada de que se releva al país peticionario. Todo aumento en las cantidades garantizadas, efectuado en virtud de este inciso, requerirá la aprobación del Consejo.

b) Si le cantidad de que se releva a un país peticionario no se puede compensar plenamente en la forma establecida en el inciso a) de este párrafo, el Consejo invitará a los países exportadores, si el país peticionario fuese un país importador, o a los países importadores, si el país peticionario fuese un país exportador, a aceptar una reducción de sus cantidades garantizadas para el año agrícola de que se trate, hasta completar la cantidad garantizada de que se releva al país peticionario, después de tener en cuenta los ajustes efectuados en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Si el total de las ofertas que reciba el Consejo de los países exportadores y de los países importadores para aumentar sus cantidades garantizadas en virtud del inciso a) de este párrafo o para reducirlas en virtud del inciso b) del mismo, excediere de la cantidad garantizada de que se haya relevado al país peticionario, y salvo que el Consejo decida otra cosa, sus cantidades garantizadas se aumentarán o se reducirán, según el caso, a prorrata siempre que el aumento o la reducción de la cantidad garantizada de cualquiera de dichos países no rebase su oferta.

d) Si la cantidad garantizada de que se haya relevado al país peticionario no se puede compensar plenamente en la forma que se indica en los incisos a) y b) de este párrafo, el Consejo reducirá, para el año agrícola de que se trate, las cantidades garantizadas en el Anexo A al Artículo III, si el país peticionario es un país exportador, o en el Anexo B a dicho Artículo, si el país peticionario es un país importador, en la cantidad necesaria para que el total de un Anexo sea igual al total del otro. A menos que los países exportadores, en el caso de una reducción en el Anexo B, o que los países importadores, en el caso de una reducción en el Anexo A, acuerden

(4) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel befolgt der Rat den Grundsatz, daß das betreffende Ausfuhr- oder Einfuhrland seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen im größtmöglichen Umfang nachzukommen hat, indem es, soweit dies irgend durchführbar ist, entsprechende Verkäufe bzw. Ankäufe vornimmt.

(5) Der Rat entscheidet, ob die Vorstellungen des berichtenden Landes begründet sind. Stellt er fest, daß sie begründet sind, so entscheidet er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen das berichtende Land für das betreffende Erntejahr von seiner garantierten Menge zu entlasten ist. Er setzt dieses Land von seiner Entscheidung in Kenntnis.

(6) Entscheidet der Rat, daß das berichtende Land für das betreffende Erntejahr von seiner garantierten Menge ganz oder teilweise zu entlasten ist, so gilt folgendes Verfahren:

(a) Je nachdem, ob das berichtende Land ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland ist, fordert der Rat die anderen Einfuhr- bzw. Ausfuhrländer auf, für das betreffende Erntejahr ihre garantierten Mengen entsprechend der garantierten Menge, von der das berichtende Land entlastet worden ist, zu erhöhen. Jede Erhöhung garantierter Mengen auf Grund dieses Buchstaben bedarf der Genehmigung des Rats.

(b) Kann die Menge, von der das berichtende Land entlastet worden ist, auf die unter Buchstabe a vorgesehene Weise nicht voll ausgeglichen werden, so fordert der Rat, je nachdem, ob das berichtende Land ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland ist, die Ausfuhr- bzw. die Einfuhrländer auf, für das betreffende Erntejahr eine Herabsetzung ihrer garantierten Mengen anzunehmen, und zwar entsprechend der garantierten Menge, von der das berichtende Land entlastet worden ist, abzüglich aller gemäß Buchstabe a vorgenommenen Berichtigungen.

(c) Übersteigt die Gesamtheit der beim Rat von Ausfuhr- und von Einfuhrländern eingegangenen Angebote, ihre garantierten Mengen auf Grund von Buchstabe a zu erhöhen oder auf Grund von Buchstabe b herabzusetzen, die garantierte Menge, von der das berichtende Land entlastet worden ist, so werden die garantierten Mengen dieser Länder, wenn der Rat nicht anders entscheidet, je nach Lage des Falles in dem entsprechenden Verhältnis erhöht oder herabgesetzt, ohne daß jedoch die Erhöhung oder Herabsetzung der garantierten Menge eines Landes dessen Angebot übersteigen darf.

(d) Kann die garantierte Menge, von der das berichtende Land entlastet worden ist, in der unter den Buchstaben a und b vorgesehenen Weise nicht voll ausgeglichen werden, so setzt der Rat, je nachdem, ob das berichtende Land ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland ist, die garantierten Mengen in Anlage A oder in Anlage B zu Artikel III für das betreffende Erntejahr um die Menge herab, die erforderlich ist, damit sich die Gesamtmengen in den beiden Anlagen decken. Wenn im Falle einer Herabsetzung in Anlage B die Ausfuhrländer oder im Falle einer Herabsetzung in Anlage A die Einfuhrländer nichts anderes vereinbaren, erfolgt

shall be made on a *pro rata* basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

nexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

Article XI

Adjustments of Guaranteed Quantities by Consent

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increases in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

Article XI

Ajustements par consentement mutuel des quantités garanties

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre annexe.

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

Article XII

Additional Purchases in Case of Critical Need

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce *pro rata* the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

Article XII

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

Part 4 — Administration

Article XIII

The Council

A. *Constitution*

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on 23 March 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

Quatrième Partie — Administration

Article XIII

Le Conseil

A. *Acte constitutif*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

otra cosa, la reducción se hará a prorrata teniendo en cuenta toda reducción ya efectuada en virtud del inciso b) de este párrafo.

Artículo XI

Ajustes de las cantidades garantizadas, por mutuo consentimiento

1. Cuando lo pidan el país exportador y el país importador cuyas cantidades garantizadas vayan a ajustarse en esta forma, el Consejo podrá aprobar aumentos en las cantidades garantizadas en un Anexo al Artículo III para el resto del período de tiempo que abarca el presente Convenio, junto con aumentos equivalentes en las cantidades garantizadas para el mismo período de tiempo en el otro Anexo.

2. Un país exportador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país exportador y un país importador podrá transferir parte de su cantidad garantizada a otro país importador para uno o más años agrícolas, previa aprobación del Consejo por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

3. La cantidad garantizada de cualquier país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el Artículo XXI, deberá ser compensada por los ajustes correspondientes, mediante aumento o disminución de las cantidades garantizadas de uno o más países en los Anexos A y B al Artículo III. Dichos ajustes no quedarán aprobados mientras no se obtenga el consentimienio de cada país exportador o importador cuya cantidad garantizada sea de tal modo modificada.

Artículo XII

Compras adicionales en caso de necesidad crítica

Para atender a una necesidad crítica que se presente o amenace presentarse en su territorio, un país importador podrá recurrir al Consejo en petición de ayuda para conseguir abastecimientos de trigo por encima de sus compras garantizadas. Al considerar dicha petición, el Consejo podrá reducir a prorrata las cantidades garantizadas de los demás países importadores, a fin de proporcionar la cantidad de trigo que juzgue necesaria para remediar la situación imprevista creada por tal necesidad crítica, siempre que considere que dicha situación no puede remediarse de ninguna otra manera. Se precisarán dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores para efectuar, de conformidad con este párrafo, cualquier reducción en las cantidades garantizadas.

Parte 4 — Administración

Artículo XIII

El Consejo

A. *Constitución*

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo abierto a la firma en Wáshington el 23 de marzo de 1949, continuará en funciones para la administración del presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá estar representado en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

die Herabsetzung nach einem einheitlichen Verhältnissatz, jedoch unter Berücksichtigung aller bereits auf Grund von Buchstabe b vorgenommenen Herabsetzungen.

Artikel XI

Berichtigung garantierter Mengen im Wege der Zustimmung

(1) Der Rat kann auf Antrag derjenigen Ausfuhr- und derjenigen Einfuhrländer, deren garantierte Mengen dadurch geändert werden würden, für die restliche Geltungsdauer des Übereinkommens Erhöhungen der in einer der Anlagen zu Artikel III garantierten Mengen zugleich mit entsprechenden Erhöhungen der in der anderen Anlage garantierten Mengen genehmigen.

(2) Ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland kann, wenn der Rat dies mit der Mehrheit der von den Ausfuhrländern und der Mehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen genehmigt, für ein oder mehrere Erntejahre einen Teil seiner garantierten Menge auf ein anderes Ausfuhr- bzw. Einfuhrland übertragen.

(3) Die garantierte Menge eines nach Artikel XXI beitretenden Landes wird durch entsprechende Erhöhungen oder Herabsetzungen der garantierten Mengen eines oder mehrerer anderer Länder in den Anlagen A und B zu Artikel III ausgeglichen. Derartige Berichtigungen werden nur genehmigt, wenn jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland, dessen garantierte Menge dadurch geändert wird, seine Zustimmung gibt.

Artikel XII

Zusätzliche Ankäufe bei Versorgungskrisen

Um einer Versorgungskrise zu begegnen, die im Hoheitsgebiet eines Einfuhrlandes entstanden ist oder zu entstehen droht, kann dieses Land ein Gesuch um Unterstützung bei der Beschaffung von Weizenlieferungen zusätzlich zu den ihm garantierten Ankäufen an den Rat richten. Bei der Behandlung eines solchen Gesuchs kann der Rat die garantierten Mengen der anderen Einfuhrländer nach einem einheitlichen Verhältnissatz kürzen und so die Menge Weizen bereitstellen, die er für notwendig erachtet, um dem durch die Versorgungskrise geschaffenen Notstand abzuhelfen, sofern er der Auffassung ist, daß dieser auf andere Weise nicht behoben werden kann. Jede Herabsetzung der garantierten Ankäufe auf Grund dieses Artikels bedarf der Mehrheit von zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen.

Teil 4 — Verwaltung

Artikel XIII

Der Rat

A. *Zusammensetzung*

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das am 23. März 1949 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Internationale Weizenabkommen eingesetzt wurde, bleibt zum Zwecke der Handhabung dieses Übereinkommens bestehen.

(2) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland ist stimmberechtigtes Mitglied des Rats und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

3. Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice-Chairman.

B. *Powers and Functions*

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. (a) The Council may study any aspect of the world wheat situation and may sponsor exchanges of information and inter-governmental consultations relating thereto. The Council may make such arrangements as it considers desirable with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other inter-governmental organizations, and also with Governments not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat, for co-operation in any of these activities.

(b) The exporting and importing countries reserve to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

10. The Council may by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all exporting and importing countries.

C. *Voting*

11. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 16 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. a) Le Conseil peut étudier toute question relative à la situation du blé dans le monde et peut encourager les échanges de renseignements et les consultations intergouvernementales ayant trait à ce sujet. Le Conseil peut prendre telles dispositions qu'il estime souhaitables avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec d'autres organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements non parties au présent Accord qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé en vue d'assurer une coopération pour l'une quelconque de ces activités.

b) Les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

10. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à revision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de revision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. *Vote*

11. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 16 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à

3. Cada una de las organizaciones intergubernamentales que el Consejo decida invitar podrá designar un representante sin voto para que asista a las reuniones del Consejo.

4. El Consejo elegirá para cada año agrícola un Presidente y un Vicepresidente.

B. *Poderes y funciones*

5. El Consejo establecerá su reglamento.

6. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, pudiendo llevar otros adicionales si lo juzga conveniente.

7. a) El Consejo podrá estudiar cualquier aspecto de la situación triguera mundial y podrá patrocinar intercambios de información y consultas intergubernamentales que se refieran a ella. El Consejo podrá adoptar las disposiciones que considere conveniente para la colaboración en cualquiera de estas actividades con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otras organizaciones intergubernamentales, así como también con gobiernos que, sin ser partes del presente Convenio, tengan interés substancial en el comercio internacional del trigo.

b) Los países exportadores e importadores se reservan su completa libertad de acción en la determinación y administración de su política nacional agrícola y de precios.

8. El Consejo publicará un informe anual y podrá publicar cualquier otra información relativa a cuestiones comprendidas en la esfera del presente Convenio.

9. El Consejo tendrá todos aquellos poderes y desempeñará todas aquellas funciones que estime necesarios para llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio.

10. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus poderes o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Toda decisión adoptada en virtud de funciones o poderes delegados por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, estará sujeta a la revisión del Consejo a petición de cualquier país exportador o de cualquier país importador, presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida la revisión en el plazo determinado, obligará a todos los países, tanto a los exportadores como a los importadores.

C. *Votación*

11. a) Con sujeción a lo dispuesto en los incisos b) y c) de este párrafo, los países importadores tendrán 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas compras garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las compras garantizadas para dicho año agrícola. Los países exportadores tendrán también 1.000 votos que se distribuirán entre ellos en la proporción que sus respectivas ventas garantizadas para el año agrícola en curso guarden con la totalidad de las ventas garantizadas para dicho año agrícola.

b) Si en una reunión del Consejo un país importador o un país exportador no estuvieran representados por un delegado acreditado y no hubieran autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 16 de este Artículo, para ejercer su derecho de voto, el total de los

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat einzuladen beschließt, können je einen nicht stimmberechtigten Vertreter zur Teilnahme an den Ratssitzungen bestellen.

(4) Der Rat wählt für jedes Erntejahr einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

B. *Befugnisse und Aufgaben*

(5) Der Rat beschließt seine eigene Geschäftsordnung.

(6) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Akten; er kann zusätzlich alle sonstigen Akten führen, die er für zweckdienlich hält.

(7) (a) Der Rat kann jeden Aspekt der Weltweizenlage untersuchen sowie zwischenstaatliche Besprechungen und den Austausch von Informationen auf diesem Gebiet fördern. Er kann mit der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Regierungen, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens, aber am internationalen Weizenhandel wesentlich interessiert sind, Abmachungen zur Zusammenarbeit in den entsprechenden Arbeitsbereichen treffen, soweit er dies für ratsam hält.

(b) Die Ausfuhr- und die Einfuhrländer behalten sich bei der Entscheidung über ihre inländische Agrar- und Preispolitik und bei deren Durchführung volle Handlungsfreiheit vor.

(8) Der Rat veröffentlicht einen Jahresbericht und kann andere Mitteilungen über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.

(9) Im übrigen besitzt der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die er zur Durchführung dieses Übereinkommens für notwendig hält.

(10) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen die Ausübung seiner Befugnisse und die Wahrnehmung seiner Aufgaben an andere übertragen. Eine Übertragung dieser Art kann er mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Jede Entscheidung, die auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, unterliegt auf Antrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Entscheidungen, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrländer bindend

C. *Abstimmungen*

(11) (a) Vorbehaltlich der Vorschriften unter den Buchstaben b und c stehen den Einfuhrländern 1000 Stimmen zu, die nach dem Verhältnis ihrer für das laufende Erntejahr garantierten Ankäufe zur Gesamtsumme der für das betreffende Erntejahr garantierten Ankäufe auf sie aufgeteilt werden. Den Ausfuhrländern stehen ebenfalls 1000 Stimmen zu, die nach dem Verhältnis ihrer für das laufende Erntejahr garantierten Verkäufe zur Gesamtsumme der für das betreffende Erntejahr garantierten Verkäufe auf sie aufgeteilt werden.

(b) Ist auf einer Ratstagung ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Land ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 16 auszuüben, so wird die Gesamt-Stimmenzahl der ihr Stimmrecht ausübenden

to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

12. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 11 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

13. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

14. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. *Sessions*

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by

(a) five countries or

(b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or

(c) the Executive Committee.

E. *Quorum*

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 11 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. *Seat*

20. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

12. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent article.

13. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

14. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6 b) de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. *Sessions*

17. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite

a) par cinq pays, ou

b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou

c) par le Comité exécutif.

E. *Quorum*

19. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 11 b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. *Siège*

20. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

votos de los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos de los países importadores en esa reunión, redistribuyéndose los votos entre los países exportadores en proporción a sus ventas garantizadas.

c) Ningún país, exportador o importador, tendrá menos de un voto y no habrá fracciones de voto.

12. Cuando se efectúe un cambio en las compras o ventas garantizadas para el año agrícola en curso, el Consejo redistribuirá los votos de acuerdo con las disposiciones del párrafo 11 de este Artículo.

13. Si un país exportador o un país importador pierde sus votos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 5 del Artículo XVII o se le priva de ellos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7 del Artículo XIX, el Consejo redistribuirá los votos como si dicho país no tuviera cantidad garantizada durante el año agrícola en curso.

14. Para la redistribución de votos realizada en virtud de este Artículo, no se tendrá en cuenta ninguna reducción de la cantidad garantizada aceptada por un país exportador o por un país importador en virtud del párrafo 6 b) del Artículo X, ni ninguna transferencia de parte de la cantidad garantizada de un país para un solo año agrícola, realizada conforme al párrafo 2 del Artículo XI.

15. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, excepto en los casos en que se disponga otra cosa en el presente Convenio.

16. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses y ejerza sus derechos de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

D. *Reuniones*

17. El Consejo se reunirá al menos una vez por semestre en cada año agrícola, y siempre que el Presidente lo decida.

18. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden

a) cinco países,

b) uno o más países que reúnan no menos del 10 % de la totalidad de los votos, o

c) el Comité Ejecutivo.

E. *Quórum*

19. Para constituir quórum en cualquier reunión del Consejo será necesaria la presencia de delegados con mayoría de votos de los países exportadores y con mayoría de votos de los países importadores, antes de haberse efectuado cualquier ajuste de votos en aplicación del párrafo 11 b) de este Artículo.

F. *Sede*

20. La sede del Consejo será Londres, a no ser que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

Ausfuhrländer in Übereinstimmung gebracht mit der Gesamt-Stimmenzahl der auf dieser Tagung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrländer und sodann auf die Ausfuhrländer im Verhältnis zu ihren garantierten Verkäufen neu aufgeteilt.

(c) Kein Ausfuhrland oder Einfuhrland hat weniger als eine Stimme; Teilstimmen gibt es nicht.

(12) Tritt in den garantierten Ankäufen oder den garantierten Verkäufen für das laufende Erntejahr eine Änderung ein, so teilt der Rat die Stimmen gemäß Absatz 11 neu auf.

(13) Verwirkt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gemäß Artikel XVII Absatz 5 sein Stimmrecht oder wird ihm dieses gemäß Artikel XIX Absatz 7 entzogen, so teilt der Rat die Stimmen neu auf, so als ob das betreffende Land keine garantierte Menge für das laufende Erntejahr hätte.

(14) Eine nach Artikel X Absatz 6 Buchstabe b von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland angenommene Herabsetzung seiner garantierten Menge sowie eine Übertragung eines Teils der garantierten Menge eines Landes für nur ein Erntejahr gemäß Artikel XI Absatz 2 bleibt in bezug auf eine Neuaufteilung der Stimmen im Sinne dieses Artikels unberücksichtigt.

(15) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Rats mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.

(16) Ein Ausfuhrland kann ein anderes Ausfuhrland und ein Einfuhrland kann ein anderes Einfuhrland ermächtigen, bei einer Sitzung des Rats seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein Nachweis der Ermächtigung, der dem Rat genügt, ist diesem vorzulegen.

D. *Tagungen*

(17) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu den vom Vorsitzenden bestimmten Zeitpunkten zusammen.

(18) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies

(a) von fünf Ländern, oder

(b) von einem oder mehreren Ländern, denen insgesamt mindestens 10 vom Hundert der Gesamtstimmen zustehen, oder

(c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

E. *Beschlußfähigkeit*

(19) Der Rat ist beschlußfähig, wenn auf die anwesenden Delegierten mehr als die Hälfte der den Ausfuhrländern und mehr als die Hälfte der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen entfallen, und zwar vor Angleichung des Stimmenverhältnisses gemäß Absatz 11 Buchstabe b.

F. *Sitz*

(20) Sitz des Rats ist London, sofern der Rat nicht mit der Mehrheit der von den Ausfuhrländern und der Mehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen etwas anderes beschließt.

G. *Legal Capacity*

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. *Decisions*

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

G. *Capacité juridique*

21. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. *Décisions*

22. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 10 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XIV

Le Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 10 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV

Advisory Committee on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than three exporting countries and of not more than three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 5, 6 and 8 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XV

Le Comité consultatif des équivalences de prix

Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé des représentants de trois pays exportateurs au plus et de trois pays importateurs au plus. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphe 5, 6 et 8 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peuvent lui déférer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

G. *Capacidad legal*

21. El Consejo tendrá, en el territorio de cada país exportador y en el de cada país importador, la capacidad legal necesaria para el ejercicio de las funciones que le competen en virtud del presente Convenio.

H. *Decisiones*

22. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

G. *Rechtsfähigkeit*

(21) Der Rat besitzt im Hoheitsgebiet jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrlandes die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben gemäß diesem Übereinkommen erforderliche Rechtsfähigkeit.

H. *Beschlüsse*

(22) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artículo XIV

Comité Ejecutivo

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo serán no más de cuatro países exportadores elegidos anualmente por los países exportadores y no más de ocho países importadores elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y desempeñará sus funciones bajo su dirección general. Tendrá los poderes y funciones que expresamente le han sido asignados en virtud del presente Convenio y los que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 10 del Artículo XIII.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores se dividirán entre ellos según acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores se dividirán entre ellos según acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo establecerá el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo, pudiendo tomar las otras medidas acerca del reglamento del Comité Ejecutivo, que juzgue apropiadas. Las decisiones del Comité Ejecutivo requerirán la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo en asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador, aunque no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el examen de cualquier asunto que trate el Comité, siempre que éste considere que están afectados los intereses de dicho país.

Artikel XIV

Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein. Mitglieder des Exekutivausschusses sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhrländern zu wählende Ausfuhrländer und höchstens acht jährlich von den Einfuhrländern zu wählende Einfuhrländer. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann auch einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er besitzt die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel XIII Absatz 10 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrländer im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamt-Stimmenzahl wie die Einfuhrländer. Die Stimmen der Ausfuhrländer werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhrland über mehr als 40 vom Hundert der Gesamtstimmen der Ausfuhrländer verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhrländer werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhrland über mehr als 40 vom Hundert der Gesamtstimmen der Einfuhrländer verfügen darf.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses erfordert dieselbe Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland, das nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Landes berührt.

Artículo XV

Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio

El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precio integrado por representantes de no más de tres países exportadores y de no más de tres países importadores. Dicho Comité asesorará al Consejo y al Comité Ejecutivo en las materias a que se refieren los párrafos 5, 6 y 8 del Artículo VI y en aquellos otros asuntos que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remita. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

Artikel XV

Der Beratungsausschuß für Preisäquivalente

Der Rat setzt einen Beratungsausschuß für Preisäquivalente ein, der aus Vertretern von höchstens drei Ausfuhr- und höchstens drei Einfuhrländern besteht. Der Ausschuß berät den Rat und den Exekutivausschuß in den in Artikel VI Absätze 5, 6 und 8 erwähnten Angelegenheiten und in allen anderen Fragen, die der Rat oder der Exekutivausschuß an ihn verweist. Der Vorsitzende des Ausschusses wird vom Rat ernannt.

Article XVI

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

Article XVII

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any renumeration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.

2. At its first session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1957 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article XVI

Le secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.

3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1957 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, ses voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Artículo XVI

Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría integrada por un Secretario y por el personal necesario para desempeñar el trabajo del Consejo y el de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario y determinará sus obligaciones.

3. El personal será nombrado de conformidad con las normas que establezca el Consejo.

Artículo XVII

Disposiciones financieras

1. Los gastos de las delegaciones de cada país ante el Consejo, así como los de los representantes tanto en el Comité Ejecutivo como en el Comité Asesor sobre Equivalencia de Precio, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la administración del presente Convenio, incluídos los de Secretaría y cualquier remuneración que el Consejo acuerde abonar a su Presidente o a su Vicepresidente, serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola se fijará en la proporción que guarde su cantidad garantizada con el total de ventas o de compras garantizadas al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará el 31 de julio de 1957 y fijará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y fijará la contribución que pagará en dicho período cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador y de todo país importador que se adhiera a este Convenio según lo dispuesto en el Artículo XXI, será fijada por el Consejo teniendo en cuenta la cantidad garantizada que tenga asignada ese país y el período restante del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones ya fijadas a los demás países exportadores y a los demás países importadores para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán pagaderas desde el momento en que sean fijadas. Todo país exportador o todo país importador que deje de pager su contribución durante un año a partir de la fecha en que fué fijada, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le privará de ningún otro derecho, ni se le relevará de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio. En caso de que un país exportador o un país importador pierda el derecho de voto en virtud de este párrafo, sus votos se redistribuirán como se dispone en el párrafo 13 del Artículo XIII.

6. Cada año agrícola, el Consejo publicará un estado certificado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos a los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país.

8. El Consejo, antes de su disolución, procederá a la liquidación de su pasivo y decidirá el destino que habrá que dar a su archivo y a sus bienes.

Artikel XVI

Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung, das aus einem Geschäftsführer und dem für die Arbeiten des Rats und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal besteht.

(2) Der Rat ernennt den Geschäftsführer und setzt sein Aufgabengebiet fest.

(3) Das Personal wird nach vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

Artikel XVII

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Exekutivausschuß und im Beratungsausschuß für Preisäquivalente werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben, einschließlich derjenigen für das Sekretariat und für Vergütungen, die der Rat gegebenenfalls seinem Vorsitzenden und seinem stellvertretenden Vorsitzenden zu zahlen beschließt, werden aus jährlichen Beiträgen der Ausfuhr- und der Einfuhrländer bestritten. Der Beitrag eines Landes für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine garantierte Menge am Beginn des betreffenden Erntejahres zur Gesamtheit der garantierten Verkäufe oder Ankäufe steht.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 31. Juli 1957 endende Rechnungsperiode und setzt die von den Ausfuhr- und den Einfuhrländern zu zahlenden Beiträge fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahres stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes, das diesem Übereinkommen gemäß Artikel XXI beitritt, setzt der Rat auf der Grundlage seiner garantierten Menge und der für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitspanne fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhrländer festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrags innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verwirkt es sein Stimmrecht, bis der Beitrag gezahlt ist; es werden ihm jedoch weder seine anderen Rechte entzogen, noch wird es von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit. Verwirkt ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland sein Stimmrecht auf Grund dieses Absatzes, so werden seine Stimmen nach Maßgabe des Artikels XIII Absatz 13 neu aufgeteilt.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von vereidigten Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorhergehenden Erntejahr.

(7) Die Regierung des Landes, in dem der Rat seinen Sitz hat, gewährt für die vom Rat seinen Bediensteten gezahlten Gehälter Steuerbefreiung; diese braucht sich jedoch nicht auf Staatsangehörige des betreffenden Landes zu erstrecken.

(8) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Akten und Vermögenswerte.

Article XVIII

Co-operation with other Inter-Governmental Organizations

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XVIII

Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiations shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

Article XIX

Contestations et réclamations

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déférée au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'une contestation est déférée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix, peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

i) Deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) Deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de i) et de ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil international du blé.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

Artículo XVIII

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo podrá tomar las disposiciones necesarias para celebrar consultas y conseguir la cooperación de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, así como de otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que alguna disposición del presente Convenio es materialmente incompatible con los requisitos que las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados pudieran establecer en materia de acuerdos intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad será considerada como una circunstancia que entorpece el funcionamiento del presente Convenio, y en ese caso se aplicará el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo XXII.

Artikel XVIII

Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation und Zusammenarbeit mit den in Betracht kommenden Organen der Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen sowie mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe und Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Rohstoffabkommen nicht übereinstimmt, so gilt diese Nichtübereinstimmung als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel XXII Absätze 3, 4 und 5 Anwendung.

Artículo XIX

Controversias y reclamaciones

1. Toda controversia sobre la interpretación o sobre la aplicación de este Convenio, que no se resuelva mediante negociaciones, será elevada ante el Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en el conflicto, para que decida.

2. Cuando una controversia haya sido remitida al Consejo, según se dispone en el párrafo 1 de este Artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan no menos de un tercio del total de votos, podrá, después de discutir a fondo el asunto, pedir al Consejo que, antes de adoptar una decisión, pida la opinión de la Comisión asesora a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) Excepto en los casos en que el Consejo disponga otra cosa por unanimidad, la Comisión asesora constará de

i) dos personas, una con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza que el que es objeto de la controversia, y otra que tenga experiencia e idoneidad jurídicas, ambas nombradas por los países exportadores;

ii) dos personas de las mismas cualidades, nombradas por los países importadores; y

iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas nombradas en virtud de lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de que no lleguen a un acuerdo, por el Presidente del Consejo Internacional del Trigo.

b) Para integrar la Comisión asesora podrán ser designados nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio, y las personas designadas para dicha Comisión asesora actuarán a título personal, sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la Comisión asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la Comisión asesora y las razones en que se funde serán sometidos al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, será remitida al Consejo a petición del país que formule la reclamación, para que aquél decida la cuestión.

Artikel XIX

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Landes, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist eine Streitigkeit dem Rat gemäß Absatz 1 vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Länder oder von Ländern, denen mindestens ein Drittel der Gesamt-Stimmenzahl zusteht, ersucht werden, nach eingehender Erörterung ein Gutachten des in Absatz 3 genannten Gutachter-Ausschusses über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seine Entscheidung fällt.

(3) (a) Sofern der Rat nicht einstimmig etwas anderes vereinbart, besteht der Gutachter-Ausschuß aus

(i) zwei von den Ausfuhrländern benannten Personen, von denen die eine große Erfahrung in Angelegenheiten der strittigen Art besitzt und die andere ein erfahrener Jurist ist,

(ii) zwei entsprechenden von den Einfuhrländern benannten Personen und

(iii) einem Obmann, der einstimmig von den vier nach Ziffern (i) und (ii) benannten Personen oder, wenn diese keine Einigung erzielen, vom Vorsitzenden des Internationalen Weizenrats bestellt wird.

(b) Dem Gutachter-Ausschuß können nur Personen aus Ländern angehören, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind; die in diesen Ausschuß berufenen Personen sind in ihrer persönlichen Eigenschaft und ohne Weisung seitens einer Regierung tätig.

(c) Die Kosten für den Gutachter-Ausschuß trägt der Rat.

(4) Der genannte Ausschuß legt sein Gutachten nebst Begründung dem Rat vor; dieser entscheidet die Streitigkeit unter Berücksichtigung aller einschlägigen Informationen.

(5) Jede Beschwerde, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland es verabsäumt habe, seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu erfüllen, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet die Angelegenheit.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extend of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

Part 5 — Final Provisions

Article XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including 18 May 1956 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1956 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by 16 July 1956 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than 1 December 1956 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on 16 July 1956 for the purposes of this Article.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed sales have accepted this Agreement by 16 July 1956, Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement shall enter into force on 16 July 1956 and Part 2 on 1 August 1956 for those Governments which have accepted the Agreement.

4. If by 16 July 1956 the conditions laid down in the preceding paragraph for the entering into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by the same date have accepted this Agreement as provided in paragraph 2 of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force between them, or alternatively may take whatever other action they consider the situation requires.

Cinquième Partie — Dispositions finales

Article XX

Signature, acceptation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington jusqu'au 18 mai 1956 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra être accepté par les gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout gouvernement signataire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1er décembre 1956 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956.

3. A condition que les gouvernements de pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des achats garantis, et que les gouvernements de pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1956, et la deuxième partie le 1er août 1956 pour ceux des gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. Si, le 16 juillet 1956, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront décider de commun accord, qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

6. No se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda declaración de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción supone que dicho país está en falta respecto de su cantidad garantizada, la cuantía de esa falta.

(6) Für die Feststellung, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, ist die Mehrheit der den Ausfuhrländern und die Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen erforderlich. Jede derartige Feststellung muß die Art des Verstoßes und, wenn er darin besteht, daß das betreffende Land mit seiner garantierten Menge im Rückstand ist, auch das Ausmaß des Rückstands aufführen.

7. Si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha cometido una infracción del presente Convenio podrá, por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores, privar al país de que se trate de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsarle del Convenio.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, so kann er mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen dem betreffenden Land sein Stimmrecht entziehen, bis es seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder es von diesem Übereinkommen ausschließen.

8. Si un país exportador o un país importador es privado de sus votos en virtud de este Artículo, los votos serán redistribuídos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13 del Artículo XIII. Si se llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador está en falta respecto de la totalidad o de una parte de su cantidad garantizada, o se le expulsa de este Convenio, las cantidades garantizadas restantes serán ajustadas según lo dispuesto en el Artículo IX.

(8) Sind einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland auf Grund dieses Artikels seine Stimmen entzogen worden, so werden sie nach Maßgabe des Artikels XIII Absatz 13 neu aufgeteilt. Ist festgestellt worden, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland mit seiner garantierten Menge ganz oder teilweise im Rückstand ist, oder wird es von diesem Übereinkommen ausgeschlossen, so werden die verbleibenden garantierten Mengen nach Maßgabe des Artikels IX berichtigt.

Parte 5 — Disposiciones Finales

Artículo XX

Firma, aceptación y entrada en vigor

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de los países enumerados en los Anexos A y B al Artículo III, en Wáshington, hasta el 18 de mayo de 1956 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 de este Artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América no más tarde del 16 de julio de 1956; no obstante, una notificación presentada hasta el 16 de julio de 1956 al Gobierno de los Estados Unidos de América por cualquier gobierno signatario, de que tiene el propósito de aceptar el presente Convenio, seguida del depósito de un instrumento de aceptación no más tarde del 1.º de diciembre de 1956, será considerada, a los efectos de este Artículo, como aceptación del presente Convenio en 16 de julio de 1956.

3. A condición de que los gobiernos de un número de países de los enumerados en el Anexo A del Artículo III, que representen no menos de los dos tercios de las compras garantizadas, y de que los gobiernos de un número de países de los enumerados en el Anexo B del Artículo III, que representen no menos de los dos tercios de las ventas garantizadas, hayan aceptado el presente Convenio en fecha 16 de julio de 1956, las Partes 1, 3, 4 y 5 del presente Convenio entrarán en vigor el 16 de julio de 1956, y la Parte 2 el 1.º de agosto de 1956 para aquellos gobiernos que hayan aceptado el Convenio.

4. Si en 16 de julio de 1956 no se han cumplido las condiciones establecidas en el párrafo precedente para que este Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que con anterioridad a esa fecha hayan aceptado este Convenio, como se dispone en el párrafo 2 de este Artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos u optar por tomar cualesquiera otras medidas que a su juicio requiera la situación.

Teil 5 — Schlußbestimmungen

Artikel XX

Unterzeichnung; Annahme; Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 18. Mai 1956 für die in den Anlagen A und B zu Artikel III aufgeführten Länder in Washington zur Unterzeichnung auf.

(2) Es bedarf der Annahme durch die Unterzeichnerregierungen gemäß ihren verfassungsmäßigen Verfahren. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 5 sind die Annahmeurkunden spätestens am 16. Juli 1956 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen; jedoch gilt eine bis zum 16. Juli 1956 bei dieser Regierung eingegangene Notifizierung seitens einer Unterzeichnerregierung, daß sie beabsichtige, dieses Übereinkommen anzunehmen, im Sinne dieses Artikels als Annahme am 16. Juli 1956, wenn die Annahmeurkunde in Vollziehung dieser Absicht spätestens am 1. Dezember 1956 hinterlegt wird.

(3) Wenn die Regierungen der in Anlage A zu Artikel III genannten Länder, auf die mindestens zwei Drittel der garantierten Ankäufe entfallen, und die Regierungen der in Anlage B zu Artikel III genannten Länder, auf die mindestens zwei Drittel der garantierten Verkäufe entfallen, dieses Übereinkommen bis zum 16. Juli 1956 angenommen haben, so treten dessen Teile 1, 3, 4 und 5 am 16. Juli 1956 und Teil 2 am 1. August 1956 für die Regierungen in Kraft, die das Übereinkommen angenommen haben.

(4) Sind am 16. Juli 1956 die Voraussetzungen des Absatzes 3 für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens nicht erfüllt, so können die Regierungen der Länder, die es bis zu dem genannten Zeitpunkt gemäß Absatz 2 angenommen haben, entweder im gegenseitigen Einverständnis beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft tritt, oder aber andere im Hinblick auf die Lage von ihnen für erforderlich gehaltene Schritte unternehmen.

5. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by 16 July 1956 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4 and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force on 1 August 1956, or on the date of the deposit of its instrument of acceptance whichever is later.

6. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1959.

2. (a) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

(b) The Council may invite any Government not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in its discussions in connexion with such renewal or replacement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a mojority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require

5. Tout gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1er août 1956, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI

Accession

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

Article XXII

Durée, amendement, retrait, dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1959, inclusivement.

2. a) Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

b) Le Conseil peut inviter tout gouvernement non partie au présent Accord qui a un intérêt substantiel dans le commerce international du blé à participer à ses travaux concernant ce renouvellement ou ce remplacement.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans cha-

5. Todo gobierno signatario que no haya aceptado el presente Convenio en 16 de julio de 1956, como se dispone en el párrafo 2 de este Artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo, después de aquella fecha, para depositar su instrumento de aceptación. Las Partes 1, 3, 4 y 5 del presente Convenio entrarán en vigor, para dicho gobierno, en la fecha en que deposite su instrumento de aceptación, y la Parte 2 el 1.º de agosto de 1956 o en la fecha del depósito de su instrumento de aceptación, si ésta es posterior.

(5) Hat eine Unterzeichnerregierung dieses Übereinkommen nicht bis zum 16. Juli 1956 gemäß Absatz 2 angenommen, so kann ihr der Rat eine Verlängerung dieser Frist für die Hinterlegung der Annahmeurkunde gewähren. Für diese Regierung treten die Teile 1, 3, 4 und 5 dieses Übereinkommens am Tag der Hinterlegung ihrer Annahmeurkunde und Teil 2 am 1. August 1956 oder am Tag der Hinterlegung der Annahmeurkunde, je nachdem welcher Zeitpunkt später liegt, in Kraft.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará cada firma y cada aceptación del presente Convenio a todos los gobiernos signatarios.

(6) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert allen Unterzeichnerregierungen jede Unterzeichnung und jede Annahme dieses Übereinkommens.

Artículo XXI

Adhesión

El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno que no sea aún parte en él y fijará las condiciones para la adhesión; el Consejo no podrá, sin embargo, aprobar la adhesión de ningún gobierno en virtud de este Artículo a menos que, al mismo tiempo, apruebe los ajustes de las cantidades garantizadas en los Anexos A y B al Artículo III, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo XI. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará cada adhesión a todos los gobiernos signatarios del Convenio y adheridos a él.

Artikel XXI

Beitritt

Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen den Beitritt einer Regierung genehmigen, die noch nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, und Bedingungen dafür vorschreiben, jedoch mit der Maßgabe, daß der Rat den Beitritt einer Regierung auf Grund dieses Artikels nur genehmigen darf, wenn er gleichzeitig Berichtigungen der garantierten Mengen in den Anlagen A und B zu Artikel III gemäß Artikel XI Absatz 3 genehmigt. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vollzogen; diese notifiziert jeden Beitritt allen Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

Artículo XXII

Duración, enmiendas, retirada y terminación

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1959 inclusive.

2. a) El Consejo, en la fecha que juzgue oportuno, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio.

b) El Consejo podrá invitar a todo gobierno que no sea parte en el presente Convenio, pero que tenga intereses importantes en el comercio internacional de trigo, a que participe en sus debates sobre la renovación o la sustitución del Convenio.

3. El Consejo, por mayoría de los votos de los países exportadores y por mayoría de los votos de los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que entre en vigor podrá retirarse del presente Convenio, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de retirada que

Artikel XXII

Geltungsdauer; Änderung; Rücktritt; Beendigung

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis einschließlich 31. Juli 1959 in Kraft.

(2) (a) Der Rat wird zu dem von ihm für geeignet erachteten Zeitpunkt den Ausfuhr- und den Einfuhrländern seine Empfehlungen über die Erneuerung oder Ablösung dieses Übereinkommens übermitteln.

(b) Der Rat kann Regierungen, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens, aber am internationalen Weizenhandel wesentlich interessiert sind, zur Teilnahme an seinen Besprechungen über die Erneuerung oder Ablösung dieses Übereinkommens einladen.

(3) Der Rat kann mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen den Ausfuhr- und den Einfuhrländern eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen.

(4) Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb derer jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu notifizieren hat, ob es die Änderung annimmt oder nicht. Die Änderung wird wirksam, wenn sie mit zwei Dritteln der den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(5) Jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland, das der Regierung der Vereinigtenn Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert hat, steht es frei, eine schriftliche Rücktritts-Anzeige, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu

in each case, withdrawn from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1956.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

que cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er août 1956.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

Article XXIII

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

el Consejo exija en cada caso, al finalizar el año agrícola en curso, pero no por ello quedará relevado de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola.

6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por la retirada de cualquier país que, figurando en el Anexo A del Artículo III, represente más del 5 % de las cantidades garantizadas en dicho Anexo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no partipación en el presente Convenio o por la retirada de cualquier país que, figurando en el Anexo B del Artículo III, represente más del 5 % de las cantidades garantizadas de dicho Anexo, podrá retirarse del presente Convenio notificándole por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1.º de agosto de 1956.

7. Todo país exportador o todo país importador que considere en peligro su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América, con treinta días de anticipación.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos adheridos cualquiera notificación y aviso que reciba en virtud de este Artículo.

richten und sodann von diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahres zurückzutreten; es wird jedoch dadurch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahres noch nicht erfüllt sind.

(6) Jedes Ausfuhrland, welches der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme oder der Rücktritt eines Landes, das in Anlage A zu Artikel III mit mehr als 5 vom Hundert der in dieser Anlage insgesamt garantierten Mengen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, und jedes Einfuhrland, das der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme oder der Rücktritt eines Landes, das in Anlage B zu Artikel III mit mehr als 5 vom Hundert der in dieser Anlage insgesamt garantierten Mengen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, kann durch eine vor dem 1. August 1956 an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Rücktritts-Anzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(7) Jedes Ausfuhr- oder Einfuhrland, das seine nationale Sicherheit durch den Ausbruch von Feindseligkeiten für gefährdet hält, kann mit Ablauf von dreißig Tagen, nachdem es eine schriftliche Rücktritts-Anzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtet hat, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(8) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels eingehenden Notifizierungen und Anzeigen in Kenntnis.

Artículo XXIII

Aplicación territorial

1. Todo gobierno, en el momento de suscribir, de aceptar, o de adherirse al presente Convenio, podrá declarar que los derechos y obligaciones que contrae en virtud del Convenio no tendrán aplicación en todos o en algunos de sus territorios de ultramar cuya representación internacional ostente.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno derivados del presente Convenio se aplicarán a todos los territorios cuya representación internacional ostente dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación o de la adhesión al presente Convenio, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo.

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o alguno de los territorios de ultramar cuya representación internacional ostente.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos adheridos las declaraciones y notificaciones que se efectúen con arreglo a lo dispuesto en este Artículo.

Artikel XXIII

Geltungsbereich

(1) Jede Regierung kann in dem Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet oder annimmt oder ihm beitritt, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein oder mehrere oder alle überseeischen Hoheitsgebiete, für deren auswärtige Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Hoheitsgebiete, für die eine Erklärung gemäß Absatz 1 abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle Hoheitsgebiete, für deren auswärtige Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Jede Regierung kann jederzeit, nachdem sie dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifizierung erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein oder mehrere oder alle Hoheitsgebiete gelten, für welche sie eine Erklärung gemäß Absatz 1 abgegeben hat.

(4) Jede Regierung kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Rücktritts-Notifizierung getrennt in bezug auf ein oder mehrere oder alle überseeischen Hoheitsgebiete, für deren auswärtige Beziehungen sie verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(5) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels eingehenden Erklärungen und Notifizierungen in Kenntnis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, and Spanish languages shall all be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

For ARGENTINA:

Pour l'ARGENTINE:
Adolfo Vicchi
18 May 1956

For AUSTRALIA:

Pour l'AUSTRALIE:
Percy C. Spender
17th May 1956

For AUSTRIA:

Pour l'AUTRICHE:
Gruber
May 17. 1956

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
Silvercruys
le 15 mai 1956
Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

For BOLIVIA:

Pour la BOLIVIE:
V. Andrade
Mayo 18 de 1956

For BRAZIL:

Pour le BRÉSIL:
João Carlos Muniz
May 17th 1956

For CANADA:

Pour le CANADA:
A. D. P. Heeney
May 16, 1956

For CEYLON:

Pour CEYLAN:

For COLOMBIA:

Pour la COLOMBIE:

For COSTA RICA:

Pour COSTA-RICA:
Fernando Fournier
Mayo 18, 1956

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos de este Convenio en los idiomas español, francés e inglés serán todos igualmente auténticos, quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América quien transmitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios y de los gobiernos adheridos.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihren Unterschriften stehenden Daten unterschrieben.

Der Wortlaut dieses Übereinkommens ist in englischer, französischer und spanischer Sprache gleichermaßen verbindlich; die Urschrift wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, beglaubigte Abschriften.

Por la ARGENTINA:

Für ARGENTINIEN:
Adolfo Vicchi
18. Mai 1956

Por AUSTRALIA:

Für AUSTRALIEN:
Percy C. Spender
17. Mai 1956

Por AUSTRIA:

Für ÖSTERREICH:
Gruber
17. Mai 1956

Por el REINO DE BÉLGICA:

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
Silvercruys
15. Mai 1956
Diese Unterschrift gilt für die
Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion

Por BOLIVIA:

Für BOLIVIEN:
V. Andrade
18. Mai 1956

Por el BRASIL:

Für BRASILIEN:
João Carlos Muniz
17. Mai 1956

Por el CANADÁ:

Für KANADA:
A. D. P. Heeney
16. Mai 1956

Por CEILÁN:

Für CEYLON:

Por COLOMBIA:

Für KOLUMBIEN:

Por COSTA RICA:

Für COSTA RICA:
Fernando Fournier
18. Mai 1956

For CUBA:	Pour CUBA:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK: A. F. Knudsen May 16, 1956.
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Joaquín E. Salazar. 18 de Mayo de 1956
For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR: ad referendum B. Peralta P 15 de Mayo de 1956
For EGYPT:	Pour l'EGYPTE: Anwar Niazi May 18, 1956
For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR: Héctor David Castro May 16, 1956
For FRANCE:	Pour la FRANCE: M. Couve de Murville 15 mai 1956
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Heinz L. Krekeler 18. Mai 1956
For GREECE:	Pour la GRÈCE: Costa P. Caranicas. May 15, 1956.
For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA: J. Luis Cruz-Salazar May 18th 1956.—

Por CUBA:	Für KUBA:
Por DINAMARCA:	Für DÄNEMARK: A. F. Knudsen 16. Mai 1956
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Joaquin E. Salazar. 18. Mai 1956
Por el ECUADOR:	Für ECUADOR: ad referendum B. Peralta P 15. Mai 1956
Por EGIPTO:	Für ÄGYPTEN: Anwar Niazi 18. Mai 1956
Por el SALVADOR:	Für SALVADOR: Héctor David Castro 16. Mai 1956
Por FRANCIA:	Für FRANKREICH: M. Couve de Murville 15. Mai 1956
Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Heinz L. Krekeler 18. Mai 1956
Por GRECIA:	Für GRIECHENLAND: Costa P. Caranicas. 15. Mai 1956
Por GUATEMALA:	Für GUATEMALA: J. Luis Cruz-Salazar 18. Mai 1956

For HAITI:	Pour HAÏTI:
For HONDURAS:	Pour le HONDURAS:
For INDIA:	Pour l'INDE: H. Dayal May 18, 1956
For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE: John J. Hearne. May 14, 1956
For ISRAEL:	Pour ISRAEL: Abba Eban May 14, 1956
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Manlio Brosio May 15th 1956
For JAPAN:	Pour le JAPON: Masayuki Tani. May 15, 1956.
For the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:	Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Pyo Wook Han May 18, 1956

Por HAITÍ:	Für HAITI:
Por HONDURAS:	Für HONDURAS:
Por INDIA:	Für INDIEN: H. Dayal 18. Mai 1956
Por INDONESIA:	Für INDONESIEN:
Por IRLANDA:	Für IRLAND: John J. Hearne. 14. Mai 1956
Por ISRAEL:	Für ISRAEL: Abba Eban 14. Mai 1956
Por ITALIA:	Für ITALIEN: Manlio Brosio 15. Mai 1956
Por el JAPON:	Für JAPAN: Masayuki Tani. 15. Mai 1956
Por el REINO HACHEMITA DE JORDANIA:	Für das HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH JORDANIEN:
Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA: Pyo Wook Han 18. Mai 1956

For LEBANON:	Pour le LIBAN: N. Noussair May 17, 1956
For LIBERIA:	Pour le LIBÉRIA: Geo. Padmore May 18, 1956
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: Manuel Tello. Mayo 17, 1956
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS: S. G. M. van Voorst tot Voorst May 17. 1956
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: G. D. L. White May 16. 1956.
For NIGARAGUA:	Pour le NICARAGUA: Guillermo Sevilla-Sacasa May 17, 1956.—
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE: Torfinn Oftedal May 15. 1956
For PANAMA:	Pour le PANAMA: J. J. Vallarino. May 16 — 1956
For PERU:	Pour le PÉROU: F Berckemeyer May 16. 1956.
For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:	Pour le RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Mauro Calingo May 18, 1956

Por el LÍBANO:	Für LIBANON: N. Noussair 17. Mai 1956
Por LIBERIA:	Für LIBERIA: Geo. Padmore 18. Mai 1956
Por MÉXICO:	Für MEXIKO: Manuel Tello. 17. Mai 1956
Por el REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:	Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE: S. G. M. van Voorst tot Voorst 17. Mai 1956
Por NUEVA ZELANDIA:	Für NEUSEELAND: G. D. L. White 16. Mai 1956
Por NICARAGUA:	Für NICARAGUA: Guillermo Sevilla-Sacasa 17. Mai 1956
Por el REINO DE NORUEGA:	Für das KÖNIGREICH NORWEGEN: Torfinn Oftedal 15. Mai 1956
Por PANAMÁ:	Für PANAMA: J. J. Vallarino. 16. Mai 1956
Por PERÚ:	Für PERU: F. Berckemeyer 16. Mai 1956
Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Mauro Calingo 18. Mai 1956

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:
L. Esteves Fernandes
May 16, 1956

For SAUDI ARABIA:

Pour l'ARABIE SAOUDITE:

For SPAIN:

Pour l'ESPAGNE:

For SWEDEN:

Pour la SUÈDE:
Erik Boheman
May 16 1956
subject to ratification by the Swedish Riksdag.

For SWITZERLAND:

Pour la SUISSE:
F. Schnyder
18 mai 1956.

For the UNION OF SOUTH AFRICA:

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:
J. E. Holloway.
May 18th 1956.
Subject to the reservation that the Union Government undertake to purchase 150,000 metric tons of wheat within the price range of $1.50 at minimum and $2.00 at maximum for No. 1 Manitoba Northern Wheat for the following three years.

For the UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
True D. Morse
May 18, 1956

For the VATICAN CITY STATE:

Pour l'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN:
A. G. Cicognani,
May 16, 1956

For VENEZUELA:

Pour le VENEZUELA:

For YUGOSLAVIA:

Pour la YOUGOSLAVIE:
Leo Mates
May 18 1956

Por PORTUGAL:	Für PORTUGAL: L. Estevas Fernandes 16. Mai 1956
Por ARABIA SAUDITA:	Für SAUDISCH-ARABIEN:
Por ESPAÑA:	Für SPANIEN:
Por SUECIA:	Für SCHWEDEN: Erik Boheman 16. Mai 1956 Vorbehaltlich der Ratifizierung durch den Schwedischen Reichstag
Por SUIZA:	Für die SCHWEIZ: F. Schnyder 18. Mai 1956
Por la UNIÓN SUDAFRICANA:	Für die UNION VON SÜDAFRIKA: J. E. Holloway. 18. Mai 1956 Mit dem Vorbehalt, daß die Regierung der Union sich verpflichtet, für die nächsten drei Jahre 150 000 metrische Tonnen Weizen in der Preislage zwischen dem Mindestpreis von $ 1.50 und dem Höchstpreis von $ 2.— für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen zu kaufen.
Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA: True D. Morse 18. Mai 1956
Por el ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:	Für den STAAT DER VATIKANSTADT: A. G. Cicognani, 16. Mai 1956
Por VENEZUELA:	Für VENEZUELA:
Por YUGOESLAVIA:	Für JUGOSLAWIEN: Leo Mates 18. Mai 1956

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial.

Vom 10. November 1956.

Das Internationale Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (Bundesgesetzbl. 1955 II S. 633) ist nach seinem Artikel XI am 24. Oktober 1956 für Portugal in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. August 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 898).

Bonn, den 10. November 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Grewe

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Grenzgänger.

Vom 14. November 1956.

Gemäß Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. August 1952 über das Abkommen vom 18. Januar 1952 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien betreffend Grenzgänger (Bundesgesetzbl. II S. 708) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 9 Abs. 1 und das Schlußprotokoll am 1. Mai 1956 in Kraft getreten sind.

Bonn, den 14. November 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II
Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,— für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr)
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren) — Zusendung einzelner Stücke per Streifband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399
Preis dieser Ausgabe DM 1,20 zuzüglich Versandgebühren